



T-S-D
TULLE
SCHORNDORF
DUEVILLE
« Nouvelles de Schorndorf »
N° 36—NOVEMBRE 2009

Special 40 pages
pour 40 ans
+ 10 % de bonus
+ de 100 photos

 EDITORIAL

Depuis son retrait de la vie politique en septembre 2006, Winfried KÜBLER, Oberbürgermeister de Schorndorf de 1990 à 2006 qui fêtait ses 70 ans le 30 août 2009, donne régulièrement des billets d'humeur au « Schorndorfer Nachrichten », le quotidien local de la vallée de la Rems. Il nous fait un grand honneur et un immense plaisir en nous autorisant à utiliser ici la traduction d'un article publié dans les colonnes de ce journal le 2 janvier 2008. Il y définit parfaitement, et avec l'humour qui le caractérise, la philosophie des jumelages dont il fut le plus fervent des défenseurs.

La justesse de son analyse l'imposait donc naturellement comme éditorial d'un numéro spécial consacré au 40^{ème} anniversaire du plus ancien jumelage de la Région Limousin.



Les jumelages de ville –
pièces de la mosaïque européenne

Ce titre ne me semble pas exagéré, bien au contraire. Ce que les jumelages de communes ont accompli pour la compréhension entre les peuples est énorme. Il n'est besoin que de considérer la relation franco-allemande. Entre le XVII^{ème} siècle et 1945, les conflits armés se succédaient, nourris de part et d'autre par une propagande agressive. En 1870, il suffit de l'étincelle de « La Dépêche d'Ems » pour que la rivalité tourne à la guerre.

Les Grecs anciens parlaient déjà de l'Europe, mais ce sont les souffrances et la misère conséquences des guerres du XX^{ème} siècle qui ouvrirent le chemin pour que cette vision séculaire devienne réalité. En janvier 1943 dans leur 5^{ème} tract, les membres du mouvement de résistance « Weiße Rose » (« Rose blanche ») déclaraient « C'est seulement par une large collaboration que les peuples européens rendront possible la construction sur leur sol d'une ère nouvelle ».

Quand Charles De GAULLE et Konrad ADENAUER proclamèrent l'amitié franco-allemande en 1962 l'intérêt pour un projet européen de réconciliation mûrit chez les habitants des 2 pays, il produisit l'ouverture nécessaire pour faire cesser la mise au ban résultat d'une longue hostilité. Souvent des individus ou des associations prirent les premiers l'initiative d'établir des contacts avec le pays voisin. Quand le projet d'un jumelage trouvait un ancrage suffisamment large dans la population, le rapprochement officiel devenait une simple formalité. Ainsi se développèrent quelques 500 jumelages. Lors d'une fête à Schorndorf au cours de laquelle nous recevions des amis Français, je me permis de rimer sans prétention en franco-allemand : « Früher sprachen

nur les armes / heute nimmt man sich in Arm » (« Jadis, seules les armes parlaient / aujourd'hui on se prend dans les bras »).

Entre temps les frontières se sont ouvertes. Le TGV nous mène en moins de 4 heures de Stuttgart à Paris. On est au cœur de l'Europe. Et cela après un début souvent difficile hypothéqué par un ressentiment bien compréhensible. Ma femme et moi avons pu le réaliser en participant à la marche commémorative du 9 juin 1994 à travers les rues de Tulle, la ville jumelle de Schorndorf, où 50 ans plus tôt 99 Tullistes arbitrairement sélectionnés furent pendus aux balcons ou aux réverbères lors d'une action de représailles des Waffen SS.

Lorsque je me rends à la Haus der Geschichte (Maison de l'Histoire) de Stuttgart pour consulter la documentation sur les jumelages de villes, leur signification incommensurable m'apparaît toujours plus évidente, pas seulement pour les habitants de ces communes, mais aussi pour les relations interétatiques. De nos jours, nos politiciens peuvent compter sur ces liens solides. C'était bien différent dans l'entre deux-guerres. Quand le Ministre des Affaires étrangères allemand Gustav STRESEMANN et son collègue français Aristide BRIAND reçurent ensemble le Prix Nobel de la Paix pour leur politique en 1926 cela ne suffit pas pour installer l'entente sur une base large dans les 2 pays.

Celui qui s'engage dans les jumelages gagne une profonde connaissance sur la société, la culture et l'économie du pays partenaire. A celui qui vient comme touriste, beaucoup de choses restent hermétiques. De part et d'autre des frontières les associations de jumelage et les écoles veillent au maintien de bonnes relations. Qui participe et offre l'hospitalité, récolte l'amitié et place des pièces de mosaïque dans le nouveau tableau de l'Europe.

T-S-D

simplement surpassés ; cela vaut pour les routes et les voies ferrées. Les chemins de fer nationalisés (SNCF) ne sont pas cotés en bourse, mais ils ont ouvert un réseau à grande vitesse porteur pour l'avenir. Le géant de l'électricité (EDF), toujours majoritairement sous contrôle de l'Etat, a déjà mis la main sur une partie de notre EnBW. En France les régions sont plus vastes que les nôtres et disposeraient a priori de plus de latitudes.

Comme on dit : la frontière est ouverte. L'information circule. De bonnes idées à prendre, ce n'est pas du piratage. Des jumelages de villes et de pays bien vivants, cela signifie respect et apprentissage mutuels.



Traduction Guy Jean-Pierre PLAS































A lire, « France et Prusse, une histoire croisée »



de Philippe MEYER



(Jérôme Do, Bentzinger Editeur)































Maintenant, il s'agit pour nous tous de créer une osmose parfaite en faisant aimer Dueville à nos germanophiles comme l'aiment nos amis de Schorndorf, et en faisant aimer Schorndorf à nos italophiles comme l'aiment nos amis de Dueville.

Deux jumelles une chance pour Tulle

137 adhérents!

SOMMAIRE

 HISTOIRE

ECHANGES

Page 7: Sous le signe du vin et des pizzas

L'année des jumelages

 **ACTUALITE** 

Page 41: L'art d'édouane

« ECHOMITES »

BREVES

COURRIER DES LECTEURS

MOTS ET EXPRESSIONS

FLASH INFOS

PETITES ANNONCES

Les résumés des articles de « Schorndorf Aktuell »
sont traduits par Guy Jean-Pierre PLAS

- ♦ La rubrique « Mots et expressions », momentanément disparue dans le N° 35, revient, en page 43, dans sa version franco-italienne traduite par Bernadette BRAY.
- ♦ Le quiz du semestre consiste à reconnaître:
 - * « l'histoire » des dessins en page 13.
 - * les peintres célèbres en page 34.

HISTOIRE

Un roi au cuir bien tanné

La tannerie Breuninger qui fabriquait des peausseries fines (voir articles « La tannerie de cuir Breuninger » et « Schorndorf tanne son cuir » dans les N° 13 d'avril 1997 et 34 de juillet 2008 de « Nouvelles de Schorndorf ») a fait faillite l'année dernière. Elle était, avec la fabrique de meubles en fer (Eisenmöbelfabrik) Arnold, l'entreprise la plus importante de Schorndorf au XIX^{ème} et au XX^{ème} siècle. Les 2 familles mariaient leurs enfants entre eux. C'est ainsi que Madame ARNOLD, dernière descendante du nom, qui à 95 ans vit à la maison de retraite « Marienstift » de Schorndorf, avait un grand-père BREUNINGER. Elle m'a raconté l'histoire arrivée à son grand-père Friedrich BREUNINGER. Il avait appris, le 30 novembre 1918, que la révolution avait éclaté à Stuttgart. Aussitôt il revêtit son uniforme d'officier de réserve, et se présenta avec son sabre à sa femme qui voulait pendre le petit déjeuner. « Qu'as-tu donc, Friedrich ? » lui demanda-t-elle toute étonnée.



« Il faut que j'aille à Stuttgart pour sauver mon roi » répondit-il. Il se rendit donc à la gare, prit un billet pour Stuttgart, et courut au château. Mais à son arrivée, il apprit que le Roi Guillaume II de Wurtemberg (portrait au centre) venait de quitter Stuttgart pour Bebenhausen, près de Tübingen, où il allait passer ses dernières années sans jamais abdiquer.

Le brave Friedrich retourna donc à la gare, prit de nouveau un billet et retourna à Schorndorf, tout triste. Le roi ne pardonna d'ailleurs jamais aux gens de Stuttgart de ne pas l'avoir aidé quand les révolutionnaires avaient envahi le château. Il était libéral, avait accepté le 1^{er} congrès socialiste à Stuttgart et se promenait toujours sans gardes dans la ville avec ses 2 chiens, et quand les gens de Stuttgart le saluaient (« Grüß Gott, Herr König ») il tirait son chapeau et donnait des bonbons aux enfants. Mais après avoir été chassé, il ne mit plus jamais les pieds dans sa ville de Stuttgart et ordonna que son cortège funèbre (le tombeau royal se trouvait à Ludwigsburg) ne passe en aucun cas par Stuttgart.

Anne-Marie HEIDERICH

ECHANGES

Apprentissage gourmand

Un dimanche enneigé le 14 décembre 2008 pendant le Marché de Noël du Lions Club « Tutella », et nous nous retrouvâmes avec un petit stock de Lebkuchen (pains d'épices de Nuremberg). Comme il s'agit de produits à conservation courte, notre comité décida de les offrir aux élèves de la section européenne langue allemande du Collège Victor-Hugo. Ils en profitèrent si on en juge par leurs remerciements que vous saurez traduire.

« Lieber Herr PLAS, Danke schön für das Geschenk ! Der Lebkuchen schmeckt so gut! Viel Grüße von der Klasse 6^{ème} C und von der Deutschlehrerin ».

« Lieber Herr PLAS, Wir möchten Ihnen für den Lebkuchen danken! Es schmeckt so gut! Vielen, vielen Dank!!

Wir haben jetzt Brieffreunde in Schorndorf! Celia korrespondiert mit Antonia. Eddy korrespondiert mit Dennis... ».



Au restaurant italien

Au restaurant italien, nous avons vraiment envie d'y aller en attendant que nos amis de Dueville nous apportent leur soleil, leur bonne humeur et certainement leurs spécialités (voir encadré au verso). D'autant que l'hiver 2008/2009 fut bien long. Or les vrais bons restaurants italiens ne sont pas légion dans notre région surtout pour accueillir un groupe d'une trentaine d'italophiles.

Nous partîmes donc



30 km vers le sud le soir du samedi 14 février 2009. Installés... en terrasse et réchauffés... par des soleils artificiels, nous avons fait connaissance avec de nouveaux adhérents de notre association tout en devisant sur les qualités de la véritable cuisine de la botte, qui en se remémorant ses voyages passés, qui en espérant les prochains; Vous avez noté le pluriel car l'Italie on y va, on y retourne avec l'envie d'y revenir encore.

Guy Jean-Pierre PLAS

Pour vous faire saliver, évoquons ici quelques spécialités de la région de Dueville, qui n'en manque pas: de Bassano del Grappa, la grappa bien sûr, mais aussi les asperges, les cerises, les bigolis (pâtes artisanales), mais aussi le fromage d'Asiago, le Prosecco (vin blanc pétillant), le Maculan de Breganze (vin blanc fruité),...

Echange franco-allemand 2009

Samedi, le 28 mars, 24 élèves et leurs professeurs Mesdames SEIDEL et CAJAR du Max-Planck Gymnasium de Schorndorf montent dans le car pour rendre visite à leurs amis du Lycée Edmond-Perrier à Tulle.

Après la visite des jeunes de Tulle à Schorndorf, ce voyage à Tulle représentait la 2^{ème} partie de l'échange franco-allemand entre les 2 villes jumelées Schorndorf et Tulle qui se déroule depuis de nombreuses années et qui est subventionné par l'OFAJ (Office Franco-Allemand pour la Jeunesse).



La visite des Tullistes à Schorndorf en octobre 2008 s'est déroulée merveilleusement (voir article « Echange franco-allemand 2008 » dans le N° 35 de janvier 2009 de « Nouvelles de Schorndorf »). Les professeurs allemands avaient mis des tas de choses intéressantes au programme mais apparemment la visite à la chocolaterie Ritter Sport fut le coup de foudre ; Commentaire d'une jeune Française, « Madame CAJAR, c'était extra! ».

De même à Tulle les professeurs, Mesdames SALLE et PARVERIE et Monsieur CIET, avaient prévu

un programme intéressant pour les élèves allemands. Des excursions à Vulcania et Clermont-Ferrand, à Treignac, à Curemonte et Collonges-la-Rouge.

A la fin de cet échange on peut vraiment dire que « les échanges, ça vaut la peine ». Un tel échange est un pas important pour mettre la jeunesse de pays différents en contact et pour créer des amitiés entre la France et l'Allemagne.

Brigitte CAJAR

Photographie: CAJAR



Stand up

Pour annoncer les manifestations du 40^{ème} anniversaire du jumelage entre Tulle et Schorndorf, le samedi 4 avril 2009 de 9 H 00 à 12 H 00, notre comité tenait pour la 1^{ère} fois un stand sur le marché de la cathédrale.

Se relayèrent outre le président, Liliane AJASSE, Michèle PINARDEL et adhérents de passage, pour distribuer des dépliants sur Schorndorf en français et en allemand et le programme des activités de notre comité pour l'année 2009. Nous avons également à notre disposition de la documentation et des affiches pour montrer et expliquer les attraits de notre jumelle allemande, dont la toute récente « 175 Jahre Gottlieb DAIMLER » (voir article « 2009, l'année DAIMLER » en page 38) apportée par Brigitte CAJAR (photo ci-dessous) qui resta un bon moment sur le stand. L'entouraient Isabelle PARVERIE, professeur d'histoire-géographie au Lycée Edmond-Perrier, et Corinne DELMAS, professeur d'allemand au Collège Victor-Hugo.



De nombreux visiteurs s'arrêtèrent sur le stand, connaissant ou non Schorndorf, avec des enfants germanistes, intéressés par l'automobile ou par nos actions ou, bien sûr, membres de notre comité. Passant en coup de vent le maire de Tulle en profita pour embrasser Brigitte, qu'il connaît de longue date, et le député de la circonscription nous lança à la cantonade le compliment suprême en matière de jumelage!!!

Guy Jean-Pierre PLAS

Photographie: CAJAR



Retrouvailles chaleureuses

Dans la continuité du 40^{ème} anniversaire du jumelage entre Tulle et Schorndorf et de la Kunststraße, le collège Victor-Hugo a reçu pendant une semaine 47 élèves du Max-Planck Gymnasium de Schorndorf.

A l'arrivée du bus allemand sur le parking de la future médiathèque, pas besoin de présentation ni d'appel, les élèves français et allemands se reconnaissent spontanément !

Ils s'étaient en effet déjà rencontrés en avril 2008 à Schorndorf et, à leur tour, les jeunes allemands viennent rendre visite à leurs correspondants.

Cet échange au succès grandissant est réalisé chaque année par l'équipe des professeurs d'allemand du Collège Victor-Hugo : Corinne DUCHER-DELMAS et Céline BALDELLI, avec Jean-Louis LEMOIGNE et les professeurs de français du Max-Planck Gymnasium de Schorndorf : Mechthild DIERLAMM-HARTH et Dorothea TÖPLER.

Un programme riche et varié punctua cette semaine :

- ♦ A Limoges, visite du Musée Adrien-Dubouché, participation à la remise du 1^{er} Prix du Marathon Blog par Madame le Recteur de d'Académie au CRDP.
- ♦ Le site fascinant des pans de Travassac découvert dans la brume matinale enthousiasma le groupe à l'écoute des explications fort intéressantes dans les 2 langues.
- ♦ Collonges la Rouge, Turenne, Le Musée du Président Jacques-Chirac à Sarran, la fabrique d'accordéons Maugein et bien sûr les fameux objets gaulois exposés au Cloître de Tulle figurèrent au programme.
- ♦ Une soirée d'adieu très réussie rassembla parents d'élèves, élèves, professeurs autour d'un spectacle musical haut en couleurs : pièce de théâtre interprétée en allemand par les élèves français de la section européenne, chants renaissance, airs d'opéras, chansons contemporaines traduites en version bilingue, hip-hop, le tout accompagné par l'orchestre des élèves sous la direction de leurs professeurs de

musique Pierre ACKERMANN et Agnès GRUSS.

La soirée se termina autour d'un buffet tout aussi convivial préparé par l'équipe des cuisiniers du collège.



Eine Superwoche in Tulle

Les professeurs d'allemand du Collège Victor-Hugo de Tulle et du Max-Planck Gymnasium de Schorndorf ont organisé un échange entre les élèves des 2 établissements pendant la semaine du 13 au 20 mai 2009.



Durant cet échange, les jeunes allemands ainsi que leurs correspondants tullistes ont pu assister à différentes activités et visites.

Le premier jour : découverte du Musée du Cloître, rallye dans le quartier de la cathédrale et pour les plus chanceux, ceux de la section européenne de 3^{ème}, le Musée Adrien-Dubouché à Limoges. Ils ont en effet gagné le 1^{er} Prix du Marathon Blog de la semaine de la presse. Dans l'après-midi, réception de nos hôtes en Mairie à Tulle en présence du Maire Monsieur

COMBES et de Pierrette BACHELLERIE, Secrétaire adjointe du Comité de jumelage Tulle - Schorndorf - Dueville.

Le lendemain, ce fut la visite très intéressante, malgré la pluie, du site des Ardoisières de Travassac puis l'excursion vers Collonges la



rouge.

Le week-end s'est déroulé dans les familles des correspondants et le beau temps enfin revenu permit à nos hôtes de découvrir la Corrèze sous un jour plus agréable !

Le lundi, les élèves allemands accompagnèrent leurs correspondants français en cours puis partirent en début d'après-midi pour Sarran à la découverte du Musée du Président Jacques-Chirac. L'exposition de Jan ARTHUS-BERTRAND fut appréciée de tous.

Le mardi matin, la visite de l'entreprise Maugein et de sa fabrique d'accordéons passionna particulièrement quelques élèves musiciens et Monsieur LACHEZE répondit avec beaucoup de plaisir et d'intérêt aux nombreuses questions.

Mais le mardi était aussi synonyme de

T-S-D

départ...En fin d'après-midi, une soirée d'adieu vint clôturer cette semaine riche sur le plan scolaire et humain. La soirée musicale à laquelle participèrent élèves, parents, professeurs et bureau du comité de jumelage témoigna de la réussite d'un tel échange.



Après le départ de leurs correspondants allemands le mercredi matin, les élèves se projetaient déjà vers le nouvel échange organisé pendant la prochaine année scolaire. Pour les plus débrouillards, des projets de vacances à Schorndorf pour juillet 2009 étaient déjà au programme !

Inès PELISSIER et Lisa CLARISSOU

Classe de 4^{ème} bilingue et européenne allemand
Collège Victor-Hugo



Une "aventure" pas comme les autres.

L'année 2008 fut pour moi le commencement d'une enrichissante expérience.

En avril 2008, je partais donc pour la 1^{ère} fois de ma vie en Allemagne avec mes camarades germanistes du Collège Victor-Hugo. Après avoir parcouru les 950 km qui séparent Tulle de Schorndorf, nous sommes enfin arrivés au Max-Planck Gymnasium. La chaleur du car, où nous avons passé 14 heures, ne faisait qu'augmenter notre impatience. Et heureusement, les portes coulissantes s'ouvrirent. Les élèves, Allemands comme Français, fous de joie, s'empressaient de faire mieux connaissance de leurs correspondants, puisque jusque là, ils ne s'étaient vus que par l'intermédiaire de photos. Le lendemain matin, une semaine chargée d'activités diverses débutait, et je dois avouer que je n'ai pas trouvé un seul instant où m'ennuyer. Je remercie également Madame DUCHER-DELMAS, Madame DIERLAMM-HARTH et Madame TÖPLER, qui se sont démenées afin que ce séjour nous soit le plus agréable possible. Finalement le moment tant redouté de se dire « adieu » arriva, et mit fin à notre semaine auprès des Allemands. Et c'est ainsi que l'envie de retourner en Allemagne me gagna. Je décidais donc d'y aller une seconde fois, non seulement pour améliorer mon niveau de langue mais aussi par amour du pays.

Le 29 juin 2009, je partis de bonne heure accompagnée de mon père en direction de Paris, et plus précisément de la Gare de l'Est. Puis l'après-midi, je pris seule le TGV de Paris à Stuttgart. Une fois arrivée sur place la famille KUNZMANN vint me chercher et m'accueillit chaleureusement. D'ailleurs, je pense y rester un mois, tellement il y a de choses à voir et à apprendre.



Après avoir passé quelques semaines auprès des Allemands je commence à me sentir plus à l'aise qu'au début de mon séjour, même si je ne comprends pas tout. Le Max-Planck Gymnasium est vaste, suffisamment pour se perdre les 1^{ers} jours. Les cours au lycée commencent à 7 H 45 et se terminent à des heures différentes selon les jours de la semaine, mais ils ne durent jamais jusqu'à 17 H 00. Nous avons toujours notre après-midi de libre. Un cours en Allemagne ne dure que 45 mn, ce qui est beaucoup plus court qu'en France. Les élèves sont assez nombreux en classe, environ une trentaine. Les pauses dans la journée ne sont pas réparties de la même façon qu'au Collège Victor-Hugo, elles sont plus courtes mais plus nombreuses. Les élèves allemands n'ont pas exactement les mêmes matières que nous. Par exemple, ils ont des cours de religion, de météorologie, en revanche la section européenne n'existe pas là-bas. Les élèves doivent également choisir entre l'option français ou latin tandis qu'à Victor-Hugo, prendre ces deux matières est tout à fait possible comme facultatif. La nourriture et les boissons sont autorisées en cours du moment qu'elles restent discrètes. Lorsque les élèves rentrent en cours, ils souhaitent tous en chœur une bonne journée à leur professeur, c'est comme un rituel et c'est très amusant, car ils le font d'une façon extrêmement flegmatique. En Allemagne le système de notation est différent de celui des écoles françaises. Il n'existe pas de notes sur 20 mais des 1, des 2, des 3, cela peut aller jusqu'à 6, qui est la plus mauvaise note de l'enseignement allemand. Si jamais à un examen, un participant obtenait un 6, il serait systématiquement éliminé vu que cela correspond à un 0 en France.

J'ai aussi pu remarquer que le niveau d'anglais des Allemands était largement

meilleur que le notre. Le règlement du Lycée Max-Planck est beaucoup moins strict que celui du Collège Victor-Hugo. J'ai pu voir certains élèves faire de la trottinette à l'intérieur de l'établissement, d'autres garder leurs casquettes sur la tête durant les cours, sans que personne ne se manifeste. L'étude n'existe pas en Allemagne. Elle est remplacée par une salle multifonctions, servant de cantine, de salle de travail, et d'endroit où se retrouver pour discuter. A midi je ne mange pas à la cantine du lycée, appelée aussi "Mensa", mais en ville comme la plupart des élèves du Gymnasium. Les élèves allemands n'ont pas autant de devoirs que nous, mais quand ils en ont, le travail à fournir est beaucoup plus conséquent que le notre.

En ce moment une grande fête nommée "Schowo" a lieu dans le cœur de Schorndorf, et la plupart des élèves s'y retrouvent jusqu'à des heures tardives. On peut y trouver de nombreuses et diverses choses, comme des stands de vêtements, de confiserie, des petites pizzerias... On peut également assister à des concerts de tous les genres de musique. Malheureusement cela ne dure que 5 jours et ne se produit qu'une seule fois dans l'année, alors il faut en profiter un maximum avant que tout s'arrête. J'y suis allée 3 fois avec ma correspondante, et j'ai pu faire la connaissance de nombreux jeunes, et j'en ai même trouvé un qui savait parler français comme quoi il ne faut jamais désespérer ! Sinon je suis ravie d'avoir tenté cette expérience, et je peux maintenant affirmer que j'ai fait de gros progrès mais il ne faut pas pour autant s'imaginer que je parle déjà allemand couramment. Par ailleurs je n'exclus pas la possibilité d'y retourner encore une fois l'année prochaine!

Inès PELLISSIER

Photographie: En page 6, Inès (à gauche) et sa correspondante Janika Kunzmann.



Macédoine scolaire

Comme chaque printemps, les échanges scolaires furent intenses à Schorndorf aussi.

Pour la 1^{ère} fois, le Max-Planck Gymnasium recevait un groupe de 31 lycéens de 17/18 ans de Skopje, la capitale de la République de Macédoine, qui logeaient au foyer d'Aichenbach. Les services des affaires étrangères apportaient un soutien financier à leur séjour car ils préparent un diplôme d'allemand et certains d'entre eux aimeraient bien étudier en Allemagne. Matthias KLOPFER les accueillit avec plaisir dans le foyer de son hôtel de ville en leur offrant des bretzels beurrés. A la question « Pourquoi tant d'autos et de jolies maisons dans des rues où on voit si peu de monde ? » Matthias KLOPFER répondit « Chez nous, la plupart des gens travaillent toute la journée et n'ont donc pas le temps de rester assis au café ! ».

La Gottlieb-Daimler Realschule de Schorndorf accueillait 34 élèves de la Media Scuola Roncali de Dueville encadrés par 3 enseignantes pour une semaine où, dès le début de leur séjour, ils rencontrèrent Matthias KLOPFER en sa Mairie (photo). Ils visitè-

rent Schorndorf en détail (circuit dans la vieille ville, Musée municipal et Galerie des arts et techniques) mais aussi le Musée Mercedes de Stuttgart Untertürkheim, Tübingen, Rothenburg ob der Tauber et Dinkelsbühl en Moyenne-Franconie bavaroise.



Début mai, Horst REINGRUBER recevait à son tour un groupe de 22 élèves de 14/15 ans du Collège Montgolfier de Paris et leurs 2 professeurs accompagnateurs en visite chez leurs amis du Burg Gymnasium de Schorndorf. Les jeunes parisiens remercièrent le 1^{er} maire de Schorndorf en lui chantant « Aux Champs Elysées », un tube de Joe DASSIN de 1969 connu outre-Rhin. Au programme de leurs 7 jours de présence, dont 4 à suivre les cours avec leurs correspondants, visite de notre jumelle guidée par Anne-Marie HEIDERICH, qui sut leur trouver des centres d'intérêt, démonstration de fabrication de bretzels à la boulangerie HETZINGER, de la Staatsgalerie de Stuttgart et, comme leurs camarades italiens, du Musée Mercedes et de Rothenburg ob der Tauber.

Les élèves de Tuscaloosa arrivèrent début juillet au Max-Planck Gymnasium de Schorndorf. 2 professeurs et Lisa KEYES, la responsable de la Sister Cities Commission de la jumelle américaine de Schorndorf, les entourèrent pendant 13 jours avec notre inépuisable amie Brigitte CAJAR qui ne plaint jamais sa peine quand il s'agit d'échanges scolaires dans le cadre des jumelages avec la France et les Etats-Unis. Devinez le contenu de leur programme !!! Auquel il faut cependant ajouter le cloître de Blaubeuren et quelques jours de tourisme à Berlin. C'est le second Maire Andreas STANICKI qui leur fit les honneurs de l'Hôtel de Ville de Schorndorf.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie : KÖRNER



Sous le signe du vin et des pizzas

Après le succès remporté en 2007 (voir article « La fête du vin et des pizzas » dans le N° 32 de septembre 2007 de « Nouvelles de Schorndorf »), les vendredi 15 et samedi 16 mai 2009,

T-S-D

30 de nos amis de Dueville, pour beaucoup rencontrés à Tulle en mars et revus à Dueville en mai, animaient la « 2^{ème} fête du vin et des pizzas » dans la cour du château de Schorndorf, en partenariat avec l'Association sportive de la police de notre jumelle allemande.

Les pizzaiolos de Dueville voyagèrent avec leur propre four pour cuire 1 300 pizzas au feu de bois. Ils vendirent aussi 200 assiettes de « Bigoli é anatra », une spécialité de pâtes de Bassano del Grappa accommodées d'une sauce à la viande de canard hachée. Le tout était accompagné de vins de Vénétie, notamment du Prosecco dont les allemands raffolent, servis, comme les Espresso sur fond de musique italienne.

Sources: « Schorndorf Aktuell »



« Metamorfosi »

Du 28 mars au 5 avril 2009, Dueville ouvrait le ban du fil conducteur de notre année des jumelages... **L'ART**, avec une exposition intitulée « Metamorfosi ».



Elle réunissait, dans la Biblioteca comunale et au Centro Rinaldo-Arnaldi (2 bâtiments que les Tullistes découvriront à la Pentecôte suivante) 12 artistes de Schorndorf, pour la plupart participants à la 1^{ère} comme à la 2^{ème} « Rue des arts », et 11 de Dueville parmi lesquels Emjl BERDIN. Pour cette occasion, le jeune et sympathique Emjl rapatria quelques unes de ses peintures mon-

trées à Tulle la semaine précédente avant de nous les rapporter pour la 2^{ème} « Rue des arts » avec celles de 2 de ses collègues. Une œuvre de chacun des 23 artistes figure sur l'affiche annonciatrice conçue comme un puzzle (photo).

La mostra répondait à l'exposition « Incontro » de 3 peintres de Dueville invités à Schorndorf fin mai

2008 pour le 10^{ème} anniversaire du jumelage entre nos 2 belles jumelles.

Sources : Site internet de la Ville de Dueville et « Schorndorf Aktuell »



15, 40, 50...

Le 2^{ème} week-end de juillet 2009, 13 Schorndorfer, dont Horst REINGRUBER pour la mairie et Thomas RÖDER pour le comité de jumelage, retrouvaient Tullistes et Angoumoisins dans le Lancashire, pour fêter respectivement 15, 40 et 50 ans de jumelage avec Bury. Ils avaient pris le vol Stuttgart/Manchester. Alors que les Tullistes, partis de Limoges, atterrirent à Liverpool. La nouvelle Mayoress MAGNALL, qui se prénomme...Sheila, et Joyce JOHNSON, Présidente de la Bury Metro Community Twinning Association, les reçurent avec tout le savoir-faire britannique. Des habitués des jumelages de Tulle (Michèle PINARDEL et Henri DHERMENT) y rencontrèrent de vieilles connaissances de Schorndorf (Angelika BÜHRLE, Margit RÖDER, Marion RUBE, et Anruth THEURER en charge des échanges avec Bury au sein du Comité de jumelage de Schorndorf,...).

Comme le montre la photo H o r s t REINGRUBER ne résista pas à monter sur un vélo le dimanche en compagnie de cyclistes du club de Bury pour un parcours de 60 km au nord de la ville de Sir Robert PEEL.



Il s'agissait là d'un beau prélude à notre anniversaire triangulaire de septembre à Schorndorf dont vous pouvez voir quelques photos sur le site internet du comité de jumelage de Schorndorf www.pv-schorndorf.de (à droite de la page d'accueil dans la rubrique Neu, cliquer sur Bericht Bury 2009).

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KÖRNER



Dossier du semestre—L'année des jumelages



Dans ce dossier, tout

- ♦ Sur la signature du jumelage avec Dueville, du 19 au 22 mars 2009,
- ♦ Sur le 40^{ème} anniversaire des jumelages avec Schorndorf et Bury, du 30 avril au 4 mai 2009,
- ♦ Sur le voyage à Dueville, du 28 mai au 1^{er} juin 2009,
- ♦ Sur le 40^{ème} anniversaire du jumelage entre Tulle et Schorndorf et le 15^{ème} anniversaire du jumelage entre Schorndorf et Bury, du 9 au 14 septembre 2009.
- ♦ Sur la 2^{ème} « Rue des Arts ».
- ♦ Et suivez notre « parcours du cœur » dont les moments d'amitié sont, comme notre logo, estampillés d'or.





Temps majeurs

- ♦ *Le 21 mars 2009, les élus de Dueville et de Tulle dévoilent le nouveau panneau des jumelages situé à l'entrée des Fontaines, route de Limoges à Tulle.*
- ♦ *Le 3 mai 2009 à Aubazine, le président montre la bonne direction... celle des jumelages vers Schorndorf et Dueville!!!*

Le nouveau né

Avec Schorndorf, le comité que j'ai l'honneur et surtout le bonheur de présider a la responsabilité du plus ancien et du plus important jumelage de la Région Limousin.

Avec Dueville, il s'occupe aussi maintenant du plus jeune. Ce nouveau né, nous allons le choyer, car sa gestation, certes un peu longue, fut une succession de joies, celles de toutes les rencontres avec nos amis transalpins initiées à Schorndorf en octobre 1991, régulièrement poursuivies depuis, à Schorndorf, à Dueville et à Tulle, notamment grâce à Riccardo CHERCHI de Schorndorf présent aujourd'hui à Tulle.

Le premier devoir du parrain réside dans la présentation du bébé. En l'occurrence je ne parle pas de Giuliano qui, comme chacun sait reste un grand enfant, mais de Dueville.

En plein cœur de la Vénétie, comme l'annonce la documentation, Dueville synthétise parfaitement cette région majeure de l'Europe :

- ♦ Au beau milieu de la plaine padane, mais au pied des Préalpes lombardo-vénitiennes,
- ♦ A la fois agricole et industrielle, pour produire le beau et le bon selon les savoir-faire ancestraux de la République Sérénissime,
- ♦ A la pointe de la modernité parmi les témoignages admirables laissés par l'histoire et l'art.

Justement parlons d'art, et plus précisément d'architecture car un jumelage résulte de l'assemblage d'éléments comme l'édification d'un bâtiment. Pour ce

qui concerne Dueville cela va de soi puisque notre nouvelle jumelle se situe au centre des lieux où exerça, au XVI^{ème} siècle, Andrea PALLADIO, architecte phare de l'histoire de l'art. Avec nos amis de Dueville, nous allons appliquer ses préceptes pour construire un jumelage équilibré et harmonieux. Il repose d'ailleurs déjà sur les mêmes fondations que celles à l'origine de la solidité de nos jumelages respectifs avec Schorndorf : les relations entre habitants de nos villes. Chevil-les ouvrières de la philosophie des jumelages, ils aiment recevoir et partager, les 2 verbes les plus utilisés dans la conjugaison des jumelages.

Le printemps débutait hier. Avec l'arrivée de nos amis de Dueville il s'agit du printemps des jumelages qui sera riche d'événements :

- ♦ La semaine prochaine, les lycéens d'Edmond-Perrier recevront leurs correspondants du Max-Planck Gymnasium de Schorndorf,
- ♦ Du 27 avril au 6 mai, avec 5 autres communes corréziennes nous proposerons l'exposition « Regards sur l'Allemagne à travers nos jumelles » dans la mezzanine du Centre Culturel et Sportif,
- ♦ Du 30 avril au 4 mai, nous fêterons à Tulle 40 années de jumelage avec Schorndorf et Bury, elles-mêmes partenaires depuis 1994,
- ♦ Du 2 mai au 21 juin, artistes de Schorndorf, de Dueville et Corrèziens exposeront ensemble dans le cadre de la 2^{ème} Rue des arts (Kunststraße), d'abord à Tulle puis de juillet à septembre à Schorndorf,
- ♦ Du 13 au 20 mai, les collégiens du Max-Planck Gymnasium séjourneront à leur tour

T-S-D

au Collège Victor-Hugo,

- ◆ Puis du 28 mai au 1^{er} juin, nous partirons enfin pour Dueville.

Nous vous donnons doré-et-déjà rendez-vous dans ce microclimat où règnent lumière, chaleur et générosité. Merci à tous nos amis de Dueville, anciens et nouveaux, de les avoir apportées ici, notamment dans les tableaux d'Emjl BERDIN présentés à la galerie « Rive gauche ».

Merci à tous les Corrèziens qui les accueillent. Mer-

ci au bureau et à tous les adhérents de notre comité qui ont travaillé à la réussite de cette réception et me laissent les emporter dans mon tourbillon d'idées, sans eux rien de possible.

Merci à la Ville de Tulle de son investissement en faveur de ce nouveau jumelage.

Guy Jean-Pierre PLAS

Discours prononcé le samedi 21 mars 2009

Traduction italienne, membres de l'Association La Cicala

Joie rayonnante...

- ◆ *Le bureau de notre comité (Nuria SURDOL, Pierrette BACHELLERIE, Liliane AJASSE autour du président sur son tréteau) s'affaire joyeusement pour nos amis de Dueville le soir de leur arrivée.*
- ◆ *Joie qui se prolongera pendant les agapes où l'on reconnaît Giuliano et Patrizia BETTANIN, couple présidentiel parfait, qui nous ont ouvert leur porte et leur cœur dès notre 1^{ère} rencontre en juillet 2005.*

...et charme renversant

- ◆ *Visiblement, les perles de Jeannie COLLIN intéressent Antero GHELLER et Jean BRAY qui semblent s'y connaître.*
- ◆ *Emjl BERDIN, lui, interviewé par Bram FM, intéresse ses groupies tullistes déjà nombreuses et de tous âges.*



Au programme

Jeudi 19 mars 2009

18 H 00, Centre Culturel et Sportif (CCS) avenue Alsace-Lorraine à Tulle – salle du club house:

- ♦ Arrivée de la délégation de Dueville.
- ♦ Mots d'accueil de Messieurs JUIN, Maire-adjoint chargé des jumelages, et PLAS, Président du Comité de jumelage Tulle – Schorndorf - Dueville.
- ♦ Service d'un rafraîchissement offert par le comité de jumelage.
- ♦ Distribution, à chaque invité de Dueville, d'une pochette contenant de la documentation et des objets sur Tulle, préparée par le service communication de la Ville de Tulle et l'Office du tourisme de Tulle.
- ♦ Répartition dans les familles d'accueil.

Vendredi 20 mars 2009

8 H 30, CCS avenue Alsace-Lorraine:

- ♦ Départ pour une journée d'excursion dans l'ouest corrézien,
 - * visite d'Uzerche, préparée en collaboration avec le Comité de jumelage Uzerche – Serravallo-Pistoiese (Toscane), le 1^{er} jumelage franco-italien signé en 2001 dans le Département de la Corrèze,
 - * repas de spécialités corréziennes à l'Auberge Saint-Roch de Saint-Ybard offert par le comité de jumelage,
 - * visite commentée des Haras Nationaux à Pompadour,
 - * visite de la chocolaterie LAMY à Brive.

Samedi 21 mars 2009

9 H 00, Entrée de Tulle aux Fontaines route de Limoges:

- ♦ Inauguration des armes de Dueville sur le panneau présentant les villes jumelées avec Tulle, par Messieurs COMBES, Maire de Tulle, et ZANIVAN, Maire-adjoint de Dueville.

10 H 00, Médiathèque avenue Alsace-Lorraine à Tulle:

- ♦ Inauguration de l'exposition du fonds italien de la médiathèque de Tulle, en présence de Madame MERY, Directrice.

11 H 30, Place de la Cathédrale de Tulle:

- ♦ Cérémonie de la signature de l'acte de jumelage entre les villes de Tulle et de Dueville, Par Messieurs COMBES et ZANIVAN,
 - * précédée par les hymnes nationaux et européen joués par l'harmonie municipale « Les enfants de Tulle »,
 - * suivie par les discours des 2 Maires et des 2 Présidents de comités de jumelage, Messieurs PLAS pour Tulle et BETTANIN pour Dueville,
 - * échange de cadeaux.

14 H 30, Galerie « Rive gauche » 47 Quai Aristide Briand à Tulle:

- ♦ Dans le cadre de l'exposition de tableaux d'Emjl BERDIN, artiste professionnel contemporain de Dueville, rencontre avec les artistes professionnels et amateurs Corrèziens, en vue d'organiser des échanges et des expositions communes d'artistes des 2 villes à Tulle et à Dueville.

Ou au choix, à partir de la Préfecture, visite guidée par Gilbert BAUBATIE, Historien - Président de la Société des arts et lettres, du centre ancien de Tulle et de ses principaux bâtiments (Cathédrale, Cloître, Maisons Lauthonie et de Loyac, Enclos, Quais de la Corrèze,... et emplacement de la future place de Dueville au pied de la rue d'Alverge).

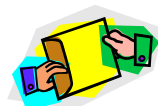
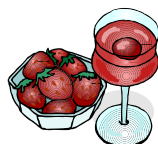
19 H 30, Salle Latreille:

- ♦ Concert gratuit proposé par les classes de musique amplifiée et de jazz du Conservatoire de musique et de danse de Tulle.
- ♦ Buffet offert par le comité de jumelage aux participants à la rencontre, aux invités de Dueville et à leurs familles d'accueil.
- ♦ Animation musicale par Enzo CARETTA et Augusto FRIZZO de Dueville.

Dimanche 22 mars 2009

8 H 00, CCS avenue Alsace-Lorraine:

- ♦ Départ de la délégation de Dueville.





Sophie DESSUS,
Maire—Conseillère
Générale d'Uzerche
nous reçoit chaleureusement en sa Mairie au cours de notre visite de sa cité qui se terminera en chanson.



Matinée ensoleillée

- ♦ *Christiane MERY, Directrice de la Médiathèque de Tulle, montre le livre sur Dueville (voir en page 40) que vient de lui offrir Nevio ZANIVAN, Responsable de la délégation officielle transalpine.*
- ♦ *Elus et président de la commission de jumelage de Dueville sous le soleil qu'ils nous ont apporté.*
- ♦ *Le gâteau du mariage aux couleurs italiennes, françaises et européennes.*
- ♦ *Riccardo CHERCHI, responsable de la section Dueville au sein du Comité de jumelage de Schorndorf, se retrouve parmi nous à côté du panneau et sur l'estrade. Il fit le déplacement en famille pour la signature du jumelage entre Dueville et Tulle qui lui doit tant.*





Matinée officielle

- ◆ Sur les notes des « Enfants de Tulle », et après les discours, soleil et sourires illuminent la signature du jumelage entre Bernard COMBES, Maire de Tulle, et Nevio ZANIVAN, Maire-adjoint de Dueville, sous le regard attentif de Guy Jean-Pierre PLAS.
- ◆ Les cadeaux commentés par Nevio ZANIVAN, semblent réjouir les récipiendaires, au 1^{er} plan, Nuria SURDOL et Michèle JAMAIN, du bureau du comité.
- ◆ Voir vidéo sur le site internet de la Ville de Tulle: <http://www.ville-tulle.fr>



« Au nom de la délégation italienne, je vous remercie pour tout ce qui a fait du moment du jumelage un événement inoubliable. »

Nevio ZANIVAN,
Maire-adjoint de Dueville chargé de
la culture et des jumelages

Photographies: BETTANIN, BRAY, CHRISTOPHE, SURDOL

T-S-D

Quatre quarts

De Jean sans terres à l'Entente cordiale, l'Angleterre et la France s'affrontèrent souvent et, entre 2 guerres, se regardaient en chien de faïence.

Depuis le règne de Louis XIV, les Allemagne et la France se combattirent jusqu'à plus de forces ; Schorndorf et Tulle, en souffrirent toutes 2.

Epuisée et exsangue en 1945, l'Europe se devait de réfléchir à la paix à tout prix. Grâce à des gens de bonne volonté de part et d'autre du Rhin, l'idée de jumelage y contribua dès 1950 avec la première union de cette nouvelle forme entre Ludwigsburg en Wurtemberg (à 40 km au nord-ouest de Schorndorf) et Montbéliard en Franche-Comté (ancienne possession patrimoniale des comtes puis ducs de Wurtemberg).

Suivirent de nombreux jumelages franco-allemands, puis germano-anglais ou franco-anglais. Les autres pays d'Europe, puis du monde, y vinrent progressivement.

Après leur 1^{ère} rencontre à Stuttgart au cours de l'été 1964, les danseurs de « L'Albverein » de Schorndorf et « Les Troubadours » de Tulle lancèrent le projet d'un jumelage entre nos 2 villes. Il se concrétisa en juin 1969 à Schorndorf grâce à Rudolf BAYLER, alors Oberbürgermeister de Schorndorf, dont la fille Sabine est aujourd'hui parmi nous. Ils peuvent s'en montrer fiers tant notre comité s'acharne non seulement à maintenir leur création et le travail de nos prédécesseurs à sa tête mais à l'amplifier pour lui conserver sa primauté régionale.

3 mois plus tard, Prestwich (absorbée en 1974 par le Metropolitan Borough de Bury) rejoignait le nouveau duo pour former un trio. Ainsi, Tulle la martyre signait les 2 premiers jumelages de la Région Limousin qui fêtent 40 années d'une existence prospère aujourd'hui.

En 1978, débutaient les relations entre habitants de Schorndorf et de Bury, officialisées en 1994.

En 1987, des musiciens et danseurs de Schorndorf rencontraient des homologues de Dueville en Italie et les 2 cités s'unissaient enfin en 1998. 10 ans plus tard, Tulle entraînait dans ce mariage à l'italienne réussi.

Fait rarissime, Tulle dispose maintenant d'un double triangle d'or qui constitue un véritable carré d'as, tant les liens étroits ne cessent de se fortifier. Ce sont d'abord ceux voulus et tissés par nos concitoyens, tous nos adhérents qui s'approprient la philosophie des jumelages au travers d'échanges de toutes sortes et notamment de ces voyages où se mêlent culture, tourisme, art de vivre, mais aussi apprentissage des langues, convivialité et amitié.

L'amateur de gâteaux que je suis se définit souvent comme un quatre quarts : un quart français par nature, un quart britannique par fantaisie, un quart germanique par culture, et un quart italien pour les arts (certains, qui me connaissent bien, diront y compris mineurs... ils veulent sans doute parler de ceux desti-

nés aux fashion victims...). Alors vous comprendrez mon bonheur de savoir mes 4 matrices réunies dans nos jumelages.

Nos 3 villes, auxquelles j'associe donc naturellement Dueville, sauront conserver et renforcer la vigueur de leurs jumelages pour montrer aux eurosceptiques et aux politiques, qu'il faut soutenir, comme le fit Winfried KÜBLER pendant 16 ans à Schorndorf, ce formidable vecteur d'unité que représentent les jumelages. L'Europe des gens intéresse les gens, nombreux à le montrer par leur engagement dans nos associations de jumelage.

Les Comités de jumelage Tulle – Schorndorf – Dueville et Tulle – Bury signent l'union des enthousiasmes en faisant la démonstration de ce que leurs membres réunis peuvent organiser. Merci à tous ceux d'entre eux qui ont contribué à la réussite de ce beau week-end, soit en hébergeant des hôtes de Schorndorf et de Bury, soit en travaillant sur les différentes parties des programmes. Merci à Bernard et à son équipe pour leur collaboration, merci à mes collègues du bureau du comité de jumelage Tulle – Schorndorf – Dueville sur lesquels je sais pouvoir toujours compter, comme sur ses adhérents qui lui apportent toute la richesse de leurs expériences multiples, personnelles comme professionnelles car ils viennent de tous les horizons.

Guy Jean-Pierre PLAS

Discours prononcé le dimanche 3 mai 2009

Traduction allemande Corinne DELMAS et anglaise Jocelyne BRENIER



~ ~ ~ ~ ~
~ Affiche conçue par le service communication de ~
~ la Ville de Tulle pour le 40^{ème} anniversaire des ~
~ jumelages entre Tulle, Schorndorf et Bury. ~
~ ~ ~ ~ ~

Au programme

Jeudi 30 avril 2009

18 H 00, Centre Culturel et Sportif (CCS) avenue Alsace-Lorraine à Tulle – salle du club house:

- ♦ Arrivée de la délégation de Schorndorf.
- ♦ Mots d'accueil de Messieurs JUIN, Maire adjoint chargé des jumelages, et PLAS, Président du Comité de jumelage Tulle – Schorndorf - Dueville.
- ♦ Service d'un rafraîchissement offert par le comité de jumelage.
- ♦ Distribution, à chaque invité de Schorndorf, d'une pochette contenant de la documentation et des objets sur Tulle, préparée par le service communication de la Ville de Tulle et l'Office du tourisme de Tulle.
- ♦ Répartition dans les familles d'accueil.

Vendredi 1^{er} mai 2009

11 H 00, Place Gambetta:

- ♦ Le 1^{er} mai en France - la Fête du travail, la tradition du muguet: Comparaison avec les traditions de cette journée en Allemagne par Gilbert BAUBATIE, Historien – Président de la Société des arts et lettres.

12 H 30, Place Gambetta:

- ♦ Départ pour Limoges et Oradour sur Glane,
 - * avec un pique-nique fourni par les familles d'accueil,
 - * visite guidée de Limoges par le président du comité de jumelage: jardins de l'Evêché, cathédrale, mairie, vieille ville, Pavillon du Verdurier, perspective sur la gare des Bénédictins,

Ou au choix, visite du village martyr d'Oradour sur Glane, où Monsieur KLOPFER Maire de Schorndorf, rejoindra le groupe en venant de Schorndorf, guidée par Robin VÖLKER de Schorndorf qui effectue son service civil à Oradour sur Glane.

Samedi 2 mai 2009

9 H 45, Champ des Martyrs du 9 juin 1944:

- ♦ Dépôt d'une gerbe par Monsieur KLOPFER, en présence de ses concitoyens.

10 H 30, Centre Culturel et Sportif – mezzanine:

- ♦ Inauguration, de l'exposition « Regards sur L'Allemagne à travers nos jumelles » (affiches et photographies) pour présenter 6 villes allemandes et leurs jumelages avec 6 communes corréziennes, par Monsieur KLOPFER, et des élus de Tulle et de Bury, en présence de responsables des comités de jumelage des collectivités territoriales participantes, outre Tulle,
 - * Argentat, jumelée avec Bad-König (Hesse),
 - * Donzenac, jumelée avec Wolframs-Eschenbach (Moyenne-Franconie),
 - * Egletons, jumelée avec Uffenheim (Moyenne-Franconie),
 - * Meyssac, jumelée avec Bettenhausen (Thuringe),
 - * Canton de Seilhac, jumelé avec Hillpolstein (Moyenne-Franconie),

14 H 30, Circuit sur 16 des 24 étapes de la 2^{ème} « Rue des arts » (« Kunststraße »), réparties dans Tulle de la Place de la Cathédrale à l'Hôtel du Département:

- ♦ Exposition d'œuvres d'art contemporain (peintures, sculptures, photographies, installations, vidéos) de 50 artistes professionnels et amateurs de Schorndorf, Tulle et Dueville, organisée en partenariat par les Villes de Tulle et de Schorndorf, l'association Fragments, la Kunstverein et le Comité de jumelage Tulle – Schorndorf – Dueville.

18H 00, Rez de chaussée et parc de l'Hôtel du Département à Marbot:

- ♦ Pot offert par le Conseil Général de la Corrèze précédé d'un discours de bienvenue par Monsieur DIEDERICHS, Conseiller Général de Tulle urbain nord.

19 H 30, Salle Marie-Laurent:

- ♦ Buffet offert par la Ville de Tulle aux invités de Schorndorf, de Bury et à leurs familles d'accueil.

Dimanche 3 mai 2009

10 H 00, Place de la Cathédrale:

- ♦ Cérémonie du 40^{ème} anniversaire des jumelages entre Tulle, Schorndorf et Bury,





par Messieurs COMBES, KLOPPER et ASHWORTH, Maires de Tulle, de Schorndorf et de Bury,

- * précédée par les hymnes nationaux et l'hymne européen joués par l'harmonie municipale « Les enfants de Tulle »,
- * discours des 3 Maires et des 3 Présidents de comités de jumelage, Messieurs CHAUMEIL et PLAS pour Tulle, RÖDER pour Schorndorf et MOORE pour Bury, qui représentait Madame JOHNSON.
- * échanges de cadeaux.

14 H 00, Départ pour un après-midi d'excursion à Aubazine:

- ♦ Visite de l'Abbaye et du village.
- ♦ Suivie d'une collation « 40^{ème} anniversaire » au Restaurant du Golf du Coiroux.

Lundi 4 mai 2009

8 H 00, CCS avenue Alsace-Lorraine:

- * Départ de la délégation de Schorndorf.



« Choses vues »

- ♦ *Les couverts se cassent, le couteau coupe... mais le jumelage tient le coup dans la bonne humeur:*
 - * Le samedi, en bonne Souabe, Hannelore WURST récupère le plastique du buffet.
 - * Les Présidents RÖDER et PLAS s'activent à 4 mains sur le gâteau d'anniversaire.
 - * Françoise FEYDEAU, Pierrette BACHELERIE et Anne-Marie HEIDERICH, s'en délectent à l'avance.





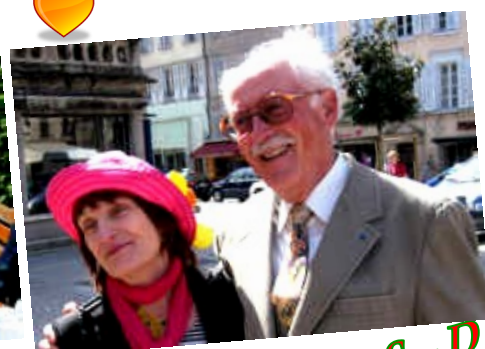
Histoire

- ♦ *Devant le Musée municipal, Gilbert BAUBATIE raconte avec conviction l'histoire du 1^{er} Mai, traduit par un duo d'exception, Corinne DELMAS et Anne-Marie HEIDERICH, 2 pierres angulaires de notre jumelage franco-allemand. La journaliste Michaela RUDNIK prend des notes avec attention.*
- ♦ *Tout en guidant le groupe de Schorndorf et de Tulle dans les ruines d'Oradour sur Glane, le jeune Robin VÖLKER de Schorndorf échange avec Bruno KARTHEUSER, connu à Tulle comme à Schorndorf pour ses travaux sur les atrocités commises par la division das Reich et venu spécialement de Belgique pour notre jubilé.*
- ♦ *Avec l'aide d'Yves JUIN, Matthias KLOPFER dépose une gerbe aux couleurs de Schorndorf au Haut lieu de Cueille. La veille, en route vers Tulle, il avait rejoint ses compatriotes à Oradour sur Glane qu'il tenait à connaître.*



Instants rares

- ♦ *Aux pieds de Jacqueline BROCH, qui connaît Schorndorf depuis plus de 30 ans, Eberhart HEIDERICH offre le muguet du jardin d'Hélène DESPIN à la chorale franco-allemande improvisée pour chanter « Le temps du muguet ».*
- ♦ *Guy Jean-Pierre PLAS bavarde avec Sabine ALISCH, fille de Rudolf BAYLER, le Maire de Schorndorf signataire du jumelage en juin 1969.*
- ♦ *Petit groupe Schorndorfo-tulliste photographié par Marion RUBE dans les jardins de l'Evêché à Limoges.*
- ♦ *Renate BUSSE retrouve Georges DELORD qui mit un « atelier » à sa disposition au printemps 1994 pour la réalisation d'une série de vues de Tulle.*





Matinée officielle

- ♦ « Les enfants de Tulle » jouent les hymnes avant les discours.
- ♦ « Raindrops keep falling on my head », une pluie... de cadeaux car le soleil brillait.
- ♦ Exprimant leur joie d'être ensemble sur l'estrade : Matthias KLOPFER, Anni BETZ, Peter ASHWORTH, David MOORE, Thomas RÖDER, Guy Jean-Pierre PLAS, Françoise FEYDEAU, Michèle JAMAIN et Bernard CHAUMEIL.
- ♦ Margit RÖDER et Jürgen WÖHRLE dansent sur « La mer » de Charles TRENET.



Voir tout le reportage photographique sur le site internet du Comité de jumelage de Schorn-dorf:
www.pv-schorn-dorf.de

📁 Regards sur l'Allemagne à travers nos jumelles

L'exposition que vous allez découvrir ici est sans prétention mais pas sans ambition. Ambition de mieux faire connaître aux habitants et aux élus des 6 collectivités territoriales du Département de la Corrèze concernées, le travail que réalisent nos comités de jumelages, séparément ou ensemble. Sans eux, l'idée même de jumelage déperirait alors qu'elle est probablement l'une des plus belles nées au XX^{ème} siècle.

Cette exposition reste jusqu'au 6 mai à Tulle avant de tourner tout au long de 2009 et de 2010 dans les autres communes participantes, Argentat et Meyssac d'abord puis les autres.

Je tiens à remercier chaleureusement :

- ♦ Mes collègues des comités de jumelage ici présents, et particulièrement ceux qui ont effectivement participé à la conception et à la réalisation de l'exposition, souvent dans la bonne humeur,

- * Nicole FARGE pour le Comité de jumelage Argentat – Bad-König, ➡

- * Simone CHEVALIER du Comité de jumelage Donzenac—Wolframs-Eschenbach, originaire de Böblingen, non loin de Schorndorf et qui vit en France depuis une vingtaine d'années, ➡

- * Marie-Paule VERGNE pour le Comité de jumelage Canton de Seilhac – Hillpolstein,

- ♦ Mes collègues du Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf – Dueville, notamment Pierrette BACHELLERIE et Michèle PINARDEL, fort actives dans ce projet.

Je voudrais aussi remercier :

- ♦ Elisabeth SOUBRANNE, Présidente du Comité de jumelage Egletons-Uffenheim, qui se trouve actuellement à Uffenheim et qui fut la première Corrèzienne à passer une année à Schorndorf comme assistante au Max-Planck Gymnasium en 1972,

- ♦ Christophe CARON du Comité de jumelage Meyssac – Bettenhausen, illustrateur qui a dessiné le bandeau des petits panneaux.

Cette exposition a reçu le soutien du Conseil Général de la Corrèze, Département qui fête

cette année 15 ans de jumelage avec le Bezirk de Moyenne-Franconie.

Guy Jean-Pierre PLAS

Discours prononcé au CCS le samedi 2 mai 2009

Traduction allemande simultanée Simone CHEVALIER, anglaise simultanée Guy Jean-Pierre PLAS

Photographies: Marie-Paule VERGNE, Présidente du Comité de jumelage Canton de Seilhac—Hillpolstein



La journaliste dans le journal

Michaela RUDNIK, jeune journaliste au « Schorndorfer Nachrichten », était du voyage pour réaliser un reportage complet sur les manifestations qu'elle couvrit avec une série d'articles parus tous les jours de la semaine suivante :

- ♦ Voyage lui-même et séjour des Schorndorfer,
- ♦ Déplacement de la délégation à Oradour sur Glane,
- ♦ Kunststraße,
- ♦ Cérémonie officielle du dimanche matin.

Pour mieux s'imprégner de l'atmosphère, elle avait choisi de loger chez l'habitant, en l'occurrence chez Madeleine SOULET qui pratique les échanges franco-allemands avec assiduité depuis plus de 20 ans.

Récit d'un voyageur

Il ya 35 ans je voyageais pour la 1^{ère} fois dans la ville jumelle de Tulle avec la chorale, l'orchestre et l'équipe sportive du Max-Planck Gymnasium. Après beaucoup de rencontres à Tulle, à Schorndorf ou ailleurs, mon amour pour la France et ses habitants perdure, aussi était-ce naturel pour moi de participer au voyage du jubilé.

Notre cercle de voyageurs se distingua par sa tolérance et l'empathie des uns envers les autres. Une certaine indulgence excusa mon retard patent au départ du car pour la Corrèze, toutefois il me fallut supporter quelques allusions feutrées sur mon manque de rigueur. Grâce à des offrandes de vin, de pain, de fromage et de saucisson, je me rachetai définitivement de cette tache et répandis même la joie autour de moi sur l'aire de repos.

Responsables du groupe, Anne-Marie et Eberhart HEIDERICH ainsi qu'Angelika BÜHRLE nous guidèrent avec des commentaires avertis à travers les villes, les villages et les paysages de France impressionnants et chargés d'histoire. A Nancy nous admirâmes les beautés architecturales de la ville et, avant un profond sommeil à l'hôtel, mes compagnons de voyage, Sabine, Hermann, Dieter et moi-même nous nous retrouvâmes encore avec plaisir pour un dîner au restaurant avec plusieurs carafes de bon vin pour l'atmosphère. Ainsi, réussîmes-nous notre arrivée dans notre pays voisin et ami.

Le jour suivant, le voyage se poursuivit en direction du Massif central. La joie augmentait dans le car, grâce à de multiples talents, qui comme Waltraud GRÖGER, chantent le plaisir de voyager avec textes et mélodies. Werner NÜBEL raconta le tout début du jumelage Tulle – Schorndorf quand « Les Troubadours » de Tulle et les danseurs de « l'Albverein » se rapprochèrent grâce à la musique et à la danse.

Assise devant moi, la journaliste Michaela RUDNIK du « Schorndorfer Nachrichten » couchait ses impressions de voyage sur le papier tout en approfondissant ses connaissances sur l'évolution du jumelage et, en passant, en essayant aussi d'apprendre un peu de

français avec application, mais les chansons des voyageurs de l'arrière du car l'empêchaient de se concentrer.

Arrivés à Tulle, Jean-Pierre PLAS, le Président du comité de jumelage, et beaucoup d'hôtes français nous accueillirent cordialement avant la répartition dans les familles d'accueil. Je logeais dans cette famille de professeurs bien connue à Schorndorf, Josette et Henri DHERMENT, où étaient déjà installés de vieilles relations internationales, Elisabeth et Ronald SCHWARZ de la ville jumelle anglaise de Bury. Ainsi, 3 nations se trouvaient réunis sous un même toit et plus rien ne s'opposait à la communication trilingue, à l'ouverture d'esprit cosmopolite et au rapprochement des cœurs.

Le jour suivant un merveilleux 1^{er} mai ensoleillé nous salua, qui ouvrit encore plus les cœurs et inspira une performance improvisée à notre chœur profane « du muguet » devant la vénérable cathédrale de Tulle. Pendant le voyage, Waltraud GRÖGER nous avait entraînés pour cette mémorable entrée en scène, et finalement sa collègue musicienne française apporta un succès public à notre « Jumelage Chor ».

Les maires et représentants des villes jumelles prononcèrent très officiellement des mots graves au mémorial des Martyrs tullistes. Dans leurs discours Messieurs JUIN, KLOPFER, RÖDER et PLAS insistèrent sur l'esprit de la réconciliation. Ils remémorèrent les cruautés et les absurdités de la guerre et exhortèrent à la sauvegarde de la dignité humaine dans le cadre de relations pacifiques entre les peuples.

La cérémonie du dimanche se déroula par un temps splendide devant la cathédrale et représenta le summum des festivités du jubilé. Après le son des cloches, de l'orgue et de la fanfare, le retentissement des hymnes nationaux français, anglais et allemand et les discours fondateurs, quelques couples hasardèrent une petite danse des jumelages sur « La mer qu'on voit danser... » de Charles TRENET et récoltèrent de chaleureux applaudissements sur la place de la cathédrale. Margit RÖDER, l'épouse de notre président de comité de jumelage, Thomas RÖDER, ne résista pas aux tourbillons de son cavalier et tous 2 se laissèrent bercer sur le rythme léger de la célèbre chanson.

Je participai également à 2 grandes soirées germano-franco-anglaises. Lors de la soirée anglaise, la contribution allemande à des divertissements spontanés (chants, danses) et surprenants fut particulièrement appréciée, à la grande joie de la délégation allemande à laquelle je m'associe.

Auparavant, Jean-Pierre PLAS guida avec humour et compétence notre excursion informelle à Limoges. En échange, on m'obligea à faire le traducteur. Je renonçais à la visite d'Oradour et vécus, avec 6 autres personnes, un après-midi joyeux au cours duquel Jean-Pierre se fit remarquer comme conteur d'anecdotes et chansonnier. Sa réputation d'historien expert s'étend aussi à la chanson expressive.

Les excursions, officielles à l'abbaye

d'Aubazine ou aux cascades de Gimel etc... ou privées vers d'autres curiosités de la Corrèze, complétaient le programme déjà varié du jubilé et renforçaient anciens et nouveaux contacts humains par delà les frontières.

La « Rue des arts » (Kunststraße), un projet commun des villes jumelées Tulle, Schorndorf et Dueville, anima la rencontre internationale de manière exceptionnelle et ouvrit de nouvelles perspectives d'échanges et d'enrichissement mutuel. Ici dans son élément, l'artiste et professeur d'éducation artistique Ulrich KOST titillait l'imagination des visiteurs avec ses collègues artistes. L'ancien Maire KÜBLER et son épouse y apprécièrent quelques unes des œuvres d'art et, lors d'entretiens, s'enquirent sur le sens et l'intention de ces créations artistiques.

Monsieur Georges DELORD, un homme de la première heure dans les relations du jumelage, et sa femme nous attendaient au restaurant du terrain de Golf du Coiroux où le magnifique gâteau du jubilé offert par le comité de jumelage de Tulle fut solennellement coupé puis intégralement consommé (Mmmmm... délicieux !).

Avec Josette et Henri, mes hôtes tullistes, Elisabeth et Ronald de Bury, je passais de belles heures en discussions animées et spirituelles où je ressentis la chaleur humaine. Tôt le lundi matin, le départ approcha dans la joie des au-revoir. On se remercia pour l'excel-

lente hospitalité, on se fit signe une dernière fois puis débuta le voyage de retour vers Schorndorf en Souabe. Au volant du car Monsieur NEUMANN, notre pilote chevronné, nous amena sain et sauf à bon port après plusieurs haltes.

Le thème du retour s'intitulait « Talents au microphone » et créa une belle ambiance à laquelle contribuèrent tant de talents, dont Jean-Pierre, notre grand ami tulliste également du voyage.

Mes remerciements s'adressent à tous ! Vous formiez un groupe de voyageurs épatant avec lequel on pourrait s'aventurer encore à l'étranger un jour ou l'autre. D'ici là : **BONNE CHANCE !**

Votre Jürgen WÖHRLE – gymnaste

Traduction Guy Jean-Pierre PLAS

« C'était à nouveau merveilleux à Tulle ! Au nom de tous les membres de la délégation et des élus de Schorndorf je vous remercie très cordialement pour le travail du comité de jumelage. Nous savons que vous et vos adhérents vous investissez avec tout votre cœur pour cette cause et nous l'avons particulièrement ressenti. Nous avons su l'apprécier. »

Matthias KLOPFER

Photographies: EBERHARDT, FEYDEAU, GRÖGER, RÖDER, RUBE

Tout le charme de la Vénétie

Très chers amis, la soirée n'est pas au discours mais à l'amitié, alors je voudrais juste vous dire quelques mots d'amitié.

Je séjourne à Dueville pour la 5^{ème} fois, mais dès la 1^{ère} j'ai compris pourquoi nos amis de Schorndorf, où je vais régulièrement depuis 28 ans, se plaisent tant chez vous. Tout simplement parce que c'est ici et parce que c'est vous. Vous chers amis de Dueville qui savez rendre cet endroit si accueillant et si agréable, grâce à votre gaieté, votre générosité, votre gentillesse.

Nous devons déjà repartir après-demain alors que nous aimerions prolonger ce séjour trop court mais plein de tout le charme de la Vénétie. Voilà en fait nous sommes tombés sous le charme de cette région et de ses habitants.

Merci à vous tous, familles d'accueil, membres de la commission de jumelage, élus, habitants de Dueville. La meilleure manière de vous remercier encore davantage c'est de vous recevoir à nouveau à Tulle :

- ♦ Par exemple l'année prochaine pour l'inauguration de la Place de Dueville.
- ♦ Nous serions ravis aussi d'avoir un petit groupe sur le stand que notre comité tient sur le marché de Noël le 2^{ème} week-end de décembre.

En attendant, nous allons travailler ensemble à créer des échanges aussi actifs que ceux que nos 2 villes entretiennent déjà avec Schorndorf : scolaires, asso-

ciatifs, artistiques, musicaux, sportifs, etc...

Pendant 3 jours, nous avons emmagasiné votre soleil pour le garder jusqu'à notre prochaine rencontre, très vite j'espère.

Beaucoup savent que j'aime la chanson italienne, alors j'en reprendrai des titres célèbres pour déclarer que les jumelages représentent la meilleure manière d'éviter « La solitude » (Laura PAUSINI - 1994), que le jumelage entre Tulle et Dueville c'est « Una Storia importante » (Eros RAMAZZOTTI - 1985) et que nous vous remercions de tout cœur avec 24 000 Baci (Adriano CELENTANO — 1961) en partant avec « Una lacrima sul viso » (Bobby SOLO — 1964).

Guy Jean-Pierre PLAS

Discours prononcé le samedi 30 mai 2009

Traduction italienne simultanée par les membres de l'Association La Cicala



L'accueil était bel et bon le jeudi soir de notre arrivée à Dueville

 T-S-D



Au programme

Jeudi 28 mai 2009

5 H 00, Centre Culturel et Sportif (CCS) avenue Alsace-Lorraine à Tulle:

- ♦ Départ pour Dueville par l'autoroute et le tunnel du Fréjus.

Vers 12 H 00:

- ♦ Repas sur le pouce sur une aire d'autoroute au Piémont.

19 H 00, Centre Rinaldo-Arnaldi, rue G.Rossi à Dueville:

- ♦ Arrivée à Dueville.
- ♦ Accueil par Messieurs BROTTTO, Conseiller municipal de Dueville et BETTANIN, Président de la Commission de jumelage de Dueville.
- ♦ Service d'un rafraîchissement offert par la commission de jumelage.
- ♦ Répartition dans les familles d'accueil.

Vendredi 29 mai 2009

8 H 15, Centre Rinaldo-Arnaldi, rue G.Rossi:

- ♦ Départ pour une visite de la Gipsoteca du Sculpteur Antonio CANOVA (1757/1822) à Posagno (40 km à l'est de Dueville).
- ♦ Déjeuner dans une salle de la bibliothèque de Marostica (15 km au nord de Dueville) offert, préparé et servi par la Commission de jumelage de Dueville.
- ♦ Visite de Marostica (château avec les costumes de la célèbre partie d'échecs avec personnages vivants, remparts, place, églises,...).

Samedi 30 mai 2009

8 H 00, Centre Rinaldo-Arnaldi, rue G.Rossi:

- ♦ Départ pour une visite de Vicence (10 km au sud de Dueville) et de ses innombrables trésors.
- ♦ Déjeuner en commun offert, préparé et servi par la Commission de jumelage de Dueville.
- ♦ Visite guidée de Dueville (bibliothèque, mairie, église et évangélum, Barchessa Monza, villas de style palladien, exploitations agricole et piscicole...).

20 H 00, Villino Rossi Piazza di Schorndorf à Povolaro:

- ♦ Pizza party offerte, préparée et servie par la Commission de jumelage de Dueville,
 - * discours de Messieurs ZANIVAN, Maire-adjoint de Dueville chargé de la culture et des jumelages, BETTANIN et PLAS, Présidents des commission et comité de jumelage,
 - * échange de cadeaux,
 - * animation musicale.

Dimanche 31 mai 2009

Journée libre dans les familles d'accueil.

Lundi 1^{er} juin 2009

8 H 00, Centre Rinaldo-Arnaldi, rue G.Rossi:

- ♦ Départ pour Tulle par l'autoroute et le tunnel du Fréjus.

Le langage des mains cher aux Italiens, la force de conviction, et tout cela fait un bon président de commission de jumelage. Bravo Giuliano, « Le Lion de Vénétie », et merci pour tout ce que tu réussis avec tes amis ici Antero et Maurizio (mais on peut aussi citer Antonella, Enzo et tous les autres), avec l'appui et l'accueil de Nevio ZANIVAN. Les 21 Tullistes présents à Dueville pour Pentecôte se sentirent vraiment bien parmi vous.

GRAZIE MILLE A TUTTI!



T-S-D





Réponse au quiz de la page 13

- ♦ A Tulle comme à Dueville, Giuliano le Poliziotto connaît les panneaux dans lesquels Jean-Pierre « le petit Gaulois » (dixit Giuliano!) tombe volontiers.
- ♦ A l'instar de ses collègues de Rome et de Bologne, Giuliano mérite d'être doté d'une Lamborghini Gallardo Polizia.



Matinée CANOVA

- ♦ Avant, pendant et après la visite, à Possagno, de la maison familiale et du mausolée que CANOVA, sculpteur néo-classique célèbre et adulé, fit édifier et offrit comme église à sa paroisse natale.
- ♦ Chaque chef d'Etat et de gouvernement présent au G8 de l'Aquila début juillet 2009 eut également droit à une évocation de CANOVA sous la forme d'un livre de 24 kg réalisé à la main avec 48 matériaux différents selon des méthodes traditionnelles et estimé à... 150 000 €.



T-S-D



Après-midi à Marostica

- ♦ Les remparts sur lesquels le groupe duevillo-tulliste se promène et se photographie, après un déjeuner préparé par la Commission de jumelage de Dueville et servi dans une salle de la Bibliothèque municipale de Marostica aimablement mise à notre disposition par l'adorable Angelina (au milieu de la photo). ↗
- ♦ Les costumes Renaissance des personnages de « La partie d'échecs » qui se déroule sur l'échiquier géant de la place en septembre de chaque année paire: Déjà prête en mai 2009, l'affiche annonçant l'édition 2010.



« On dirait le sud » (Nino FERRER — d'origine italienne — 1975). Nénuphars dans le parc privé de la Villa DA PORTO- PEDROTTI à Dueville qui nous ouvrit ses portes.

T-S-D



Quelques uns des immenses trésors de Vicence

- ♦ *Constructions palladiennes: Palais Chiericati (siège du musée municipal), Loggia Bernarda (siège de la mairie), Théâtre olympique (intérieur en trompe l'œil).*
- ♦ *Basilique baroque de Monte Berico bâtie de 1688 à 1703 par Carlo BORELLA.*
- ♦ *Autel en marqueteries de marbres et pierres semi-précieuses dans l'église Santa Corona.*



En chansons, nos amis de Dueville savent faire la « Fiesta » (La bomba Raffaella CARRA — 1977) . Mais tout d'abord le chœur des traducteurs!



Concert surprise de « La Vosè del Tesena » ➔.



Pizza party

♦ *Tout le monde se lève:*

- * Sous le drapeau bleu blanc rouge pour entonner « La Marseillaise ».
- * Pour admirer ébahi et photographier la fabrication de pizzas variées (délicieuses!!!) par les membres de la Commission de jumelage de Dueville dans une chaîne bien rodée.

Affiche réalisée par le service communication de la Ville de Tulle pour la signature du jumelage avec Dueville en mars 2009. Pour nous elle signifie bien entendu que nos amis de Dueville seront toujours les bienvenus à Tulle: dès décembre 2009 pour le Marché de Noël et avril 2010 pour l'inauguration de la Place de Dueville.

Photographies : BETTANIN, BRAY, DOUMESCHE, TRAINS.

Joie, plaisir et amitié

Si je chantais juste, j'aurais longtemps fredonné cette vieille ballade écossaise « Mon cœur est dans les Highlands ». Alors, je ne connaissais pas encore Schorndorf où, depuis 1981, une partie de mon cœur reste même lorsque je n'y séjourne pas ; ce qui arrive beaucoup trop souvent à mon goût. Certes, grâce à Schorndorf, une autre partie de mon cœur s'attache bien volontiers à Dueville, dans cette Vénétie que j'aime depuis toujours. Selon certaines recherches historiques Dueville signifierait deux villes. Pour moi, Il s'agirait donc naturellement de Schorndorf, meine zweite Heimat, et de Dueville, la mia terza patria.

Cette longue introduction personnelle pour vous dire combien est grande ma reconnaissance pour tous les moments de joie, de plaisirs et les amis que Schorndorf m'a donnés (j'en vois beaucoup dans cette salle et je les salue, je sais qu'ils ne m'en voudront pas si je ne

les nomme pas). Depuis 1964, grâce en soit rendue à nos amis de l'Albverein et des Troubadours précurseurs qui ont tout compris dès leur 1^{ère} rencontre, Schorndorf a aussi apporté beaucoup de moments de joie, de plaisir et d'amis à des dizaines de Tullistes. Oui, pour les Tullistes, Schorndorf signifie souvent joie, plaisir et amitié. Naturellement, nos amis de Dueville et de Bury pensent exactement la même chose.

Il règnerait donc ici une atmosphère particulière créée par le site, l'architecture, les habitants ; en somme une sorte de microclimat favorable à l'épanouissement des jumelages. Alors messieurs de Bruxelles, de Paris, de Berlin, voire parfois d'autres lieux qui se croient de pouvoir, venez ici et vous comprendrez, notamment par l'adhésion de la population, ce que représentent les jumelages. Un pacte de jumelage signe le mariage de milliers de gens qui pratiquent la polygamie dans la fidélité sans

T-S-D

contradiction aucune. Par cette union, ils adhèrent à des valeurs fortes : respect et reconnaissance mutuels au premier chef, envie de se connaître, de se comprendre et de faire des choses ensemble. Les familles d'accueil, que je remercie chaleureusement, et leurs invités peuvent en témoigner.

Nous autres Tullistes, craignons souvent de ne pas être à la hauteur. Hélas cela arrive parfois mais contre notre gré croyez le bien, car les 137 adhérents du Comité de jumelage Tulle – Schorndorf – Dueville, dont les membres du bureau présents autour de moi, veillent pour porter haut les couleurs de nos 2 jumelages, même s'ils ont quelquefois l'impression de les porter à bout de bras face à un mur d'indifférence. Pour preuve, depuis 10 ans ils ont fait du plus ancien jumelage de la région Limousin, le plus dynamique, souvent précurseur et exemplaire. Si bien que, dans les années à venir, nous allons conforter ce qui existe déjà et explorer ce qui peut l'être encore ; art, culture, sports, enseignement et apprentissage de nos 2 langues constituent des vecteurs naturels pour initier plus de contacts et donc de futures rencontres. Ainsi, nous verrons nous de plus en plus souvent, chez vous parce que nous nous y plaisons, mais aussi chez nous car les Tullistes savent que vous aimez Tulle comme nous aimons Schorndorf. Soyez certains que nous mettons tout en œuvre pour démentir l'écrivain Patrick BES-

SON qui, dans une chronique récente de l'hebdomadaire « Le Point », déclarait, en partie avec raison hélas : « Je sais pourquoi nous perdons l'Eurovision : nos voisins ont cessé de nous aimer. Il y a en nous quelque chose qui les agace et les fatigue. Je pense que la France est devenue rasoir avec ses hommes politiques redondants, ses intellectuels haineux et ses comiques tripriers ».

Naturellement, anglophile, voire parfois anglomane, je salue nos amis de Bury. Il y a 15 ans, par l'intermédiaire de Tulle, ils rejoignaient le réseau de villes jumelles tissé en fils rouge et or autour de Schorndorf.

Pour terminer, je voudrais citer le nouveau slogan de notre comité : Schorndorf – Dueville, deux jumelles, une chance pour Tulle. Il figurera en bonne place dans le prochain numéro de notre bulletin semestriel « spécial 40 pages pour 40 ans » ; les Schorndorfer le fournissent régulièrement en articles et photographies, qu'ils n'hésitent pas à continuer. Il est le pendant version papier du très beau site internet du Comité de jumelage de Schorndorf, véritable mine d'informations et d'images.

Guy Jean-Pierre PLAS

Discours prononcé le samedi 12 septembre 2009

Traduction allemande Corinne DELMAS

1969/2009
Le plus ancien et le plus important jumelage de la Région Limousin remercie ses fondateurs et prépare l'avenir



Hommages

- ♦ Cette photographie de Jean MONTALAT, Député-Maire de Tulle, et de Rudolf BAYLER, Oberbürgermeister de Schorndorf (tous deux malheureusement décédés), prise le jour de la signature du jumelage entre les 2 villes le 26 juin 1969 à Schorndorf, illustre tous les documents édités par la Mairie de Schorndorf pour les cérémonies du 40^{ème} anniversaire du jumelage.
- ♦ Amis de 45 ans, initiateurs d'un jumelage d'exception, les membres de « L'Albverein » et des « Troubadours », toujours heureux et émus de se retrouver: en Corrèze en mai et en Souabe en septembre.

📁 Au programme

Mercredi 9 septembre 2009

7 H 00, Centre Culturel et Sportif (CCS) avenue Alsace-Lorraine:

- ♦ Départ pour Nancy par l'autoroute.

Vers 12 H 30, quelque part en Bourgogne:

- ♦ Repas sur une aire d'autoroute.

18 H 00, Arrivée à Nancy:

- ♦ Repas au restaurant.
- ♦ Suivi d'une visite nocturne libre du centre ville avec son et lumière sur les murs de l'Hôtel de Ville, Place Stanislas.
- ♦ Nuit à l'hôtel.

Jeudi 10 septembre 2009

9H 00:

- ♦ Visite guidée par Hélène SAY du Nancy classique et des Archives du Département de la Meurthe et Moselle dont elle est le conservateur.
- ♦ Repas libre.

14 H 30:

- ♦ Départ de Nancy par l'autoroute jusqu'à Schorndorf.

19 H 00, Foyer de L'Hôtel de Ville de Schorndorf, Marktplatz:

- ♦ Arrivée à Schorndorf.
- ♦ Accueil par Monsieur KLOPPER, Maire de Schorndorf et le comité de jumelage de Schorndorf.
- ♦ Service d'un rafraîchissement.
- ♦ Répartition dans les familles d'accueil.

Vendredi 11 septembre 2009

9 H 30, Vereinsheim de la « Schorndorfer Musik und Tanzvereinigung », Lortzingstraße:

- ♦ Départ pour Ludwigsburg,
 - * visite guidée en français du château baroque des rois de Wurtemberg,
 - * pique nique,
 - * temps libre dans Ludwigsburg,

Ou au choix, visite d'une exposition de cucurbitacées dans le parc du château.

17 H30, Remstalkellerei:

- ♦ Visite de la cave viticole de la vallée de la Rems avec dégustation de 6 crus de la production locale avec assiette de spécialités wurtembergeoises.

Samedi 12 septembre 2009

9 H 00, Marktplatz devant l'hôtel de ville:

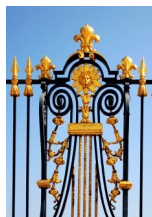
- ♦ Visite guidée en français de Schorndorf (pour la 1^{ère} fois ascension de la tour de l'Eglise Evangélique).
- ♦ Promenade dans 4 des 15 lieux d'exposition de la « Kunststraße »: Galerie des Arts et Techniques, Parking Bantel, Volksbank, Galerie de la Kunstverein de la Vorstadtstraße.

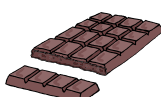
14 H 00, rez-de chaussée de l'hôtel de ville:

- ♦ Finissage de l'exposition « Hitlers Verbrechen, Aufklärung über den Nationalsozialismus und seine Folgen » (« Les crimes d'Hitler, éclaircissements sur le national-socialisme et ses conséquences ») : Reconstitution d'une exposition des forces françaises d'occupation de 1945/1946 commentée par le Professeur UHL.

18 H 00, Barbara Künkelin Halle:

- ♦ Dîner du 40^{ème} anniversaire du jumelage Tulle/Schorndorf, avec invités de Bury (Royaume Uni) pour le 15^{ème} anniversaire du jumelage Bury/Schorndorf.
- ♦ Réception officielle :
 - * hymnes nationaux,
 - * discours des Maires de Schorndorf et de Bury, Messieurs KLOPPER et Madame MAGNALL, et de Monsieur JUIN Maire-adjoint de Tulle,
 - * allocution de Monsieur DUMON, Consul général de France à Stuttgart,





- * diffusion du film réalisé par Thomas RÖDER à Tulle le 2 mai 2009,
- * discours des Présidents de comités de jumelage, Messieurs RÖDER pour Schorndorf, PLAS pour Tulle et Madame JOHNSON pour Bury,
- * tableau dansé par les majorettes de Schorndorf sur « Lady Marmelade » de Patty LABELLE (1974 — mais aussi bande originale du film « Moulin rouge »),
- * échanges de cadeaux,
- * hymne européen,
- * verre de l'amitié.

Dimanche 13 septembre 2009

10 H 00, Heiliggeist Kirche:

- ♦ Messe œcuménique franco-allemande.

13 H 00, Vereinsheim de la « Schorndorfer Musik und Tanzvereinigung », Lortzingstraße:

- ♦ Départ pour Waldenbuch pour une visite de la chocolaterie Ritter Sport: musées du chocolat et d'art contemporain (sur le thème du carré), boutique.

Lundi 14 septembre 2009

8 H 00, Vereinsheim de la « Schorndorfer Musik und Tanzvereinigung », Lortzingstraße:

- ♦ Départ pour Tulle.

Le mercredi 2 septembre 2009, après avoir présenté le programme ci-dessus, le bureau de notre comité réunissait une quarantaine d'adhérents pour annoncer les projets des 16 mois à venir autour d'un petit buffet germano-italien (Flammenküche et pizza) arrosé par la bière de la Stuttgarter Hofbrau, le vin des coteaux de la Rems, le Prosecco et le Gingerino de Vénétie, respectivement offerts par nos amis de Schorndorf et de Dueville lors de nos rencontres du 1^{er} semestre 2009.

Visite décennale du tilleul

Planté pour les 20 ans du jumelage, cet arbre a eu une jeunesse tourmentée. Sorti de sa plantation il fut mis en attente du départ à l'extérieur par une nuit d'avril où il y eut une forte gelée qui endommagea ses rameaux supérieurs, puis chargé dans un véhicule monospace, lors de l'arrêt casse-croûte, il eut la tête sectionnée par la porte du coffre. Nous sommes arrivés à Schorndorf avec notre arbre de l'amitié bien mal en point. Il fut planté par les maires des 2 villes et les présidents des comités de jumelage en présence d'une nombreuse assistance. Une jolie plaque fut apposée sur son frêle tronc qui depuis 20 ans trônant face à la place de Tulle grandit très doucement recherchant la lumière à l'ombre des grands arbres voisins.

« Les Troubadours »



Bière, vin et spécialités souabes dans des lieux dédiés à l'amitié



T-S-D

Architecture XVIII^{ème}

- ♦ **Classique à Nancy, capitale des Ducs de Lorraine:**
 - * Grilles dorées de LAMOUR, Place Stanislas.
 - * Façade de l'Hôtel de Ville de HERE, de jour et de nuit où elle servait de toile de fond au son et lumière retraçant l'histoire animée de la cité.
- ♦ **Baroque à Ludwigsburg, résidence des Ducs de Wurtemberg:**
 - * Côté cour.
 - * Côté jardins avec exposition de cucurbitacées.





« Nous sommes un groupe... »

- ♦ Qui passe sous l'Arc de Triomphe de Nancy (celui du triomphe des jumelages bien sur!) pour se retrouver sous la protection de Stanislas LECZYNSKI, Roi de Pologne et Duc de Lorraine.
- ♦ Etaient du voyage: « Les Troubadours », le bureau au complet et des adhérents (anciens et nouveaux) du comité, Jocelyne BRENIER et Michèle PINARDEL (pour la N^{ième} fois), respectivement Secrétaire adjointe et Trésorière adjointe du Comité de jumelage Tulle—Bury.
- ♦ Avant de quitter Tulle, chaque voyageur avait reçu à son domicile une invitation personnalisée du Comité de jumelage de Schorndorf sur une carte dessinée par Renate BUSSE.

Symboles

- ♦ Accueil francophile sur la Marktplatz de Schorndorf avec fanions bleu blanc rouge.
- ♦ Vraiment, wirklich, really international! le prouvent: Françoise FEYDEAU, Angelika BÜHRLE, Christin JOHNSON (Comités de jumelage de Tulle, de Schorndorf et de Bury) dans la cour d'honneur du château de Ludwigsburg, ville qui signa le 1^{er} jumelage au monde avec Montbéliard en 1950.



Chez Ritter Sport

Tout le monde aime le chocolat. Source de plaisir et de bonheur pour Hélène, il peut devenir cause de conflit lors du partage des tablettes... Birgit, poussée par Sheila, est en train de détruire l'œuvre de Michèle: les Twin Towers de chocolat! Mais tout est bien qui finit bien et la distribution des tablettes est effectuée après bien des péripéties... La réconciliation franco-anglaise a finalement lieu entre Sheila MAGNALL, Maire de Bury, et Michèle JAMAIN, Secrétaire du Comité de jumelage de Tulle. Le « Traité de Paix de Ritter Sport » sera arrosé avec une délicieuse tasse de chocolat au lait, telle qu'on peut en déguster dans le café de la chocolaterie.



Art de recevoir

Sièges bleus, nappes blanches, serviettes rouges, les couleurs de l'Union Jack et du drapeau français pour le dîner officiel du samedi 12, suivi d'un cocktail avec le « Tout Schorndorf » dans la Künkelin Halle.

Matthias « le Grand »



- ♦ *Au nom de la Ville de Schorndorf, Matthias KLOPFER rend hommage au dévouement des membres des différentes commissions du comité de jumelage de sa ville, de gauche à droite:* ⬅
 - * Heidrun BACHER, jumelage avec Tuscaloosa,
 - * Thomas RÖDER, Président, et son épouse Margit,
 - * Marion RUBE, jumelage avec Kahla,
 - * Angelika BÜHRLE et Anne-Marie HEIDERICH, jumelage avec Tulle,
 - * Anruth THEURER, jumelage avec Bury.
- ♦ *Vraiment, Matthias KLOPFER n'oublie jamais personne:*
 - * Elus, Sheila MAGNALL et Yves JUIN,
 - * Présidents de Comités de jumelage, Joyce JOHNSON et Guy Jean-Pierre PLAS,
 - * Invités tullistes auxquels il souhaitait la bienvenue, le jeudi soir de leur arrivée, et un bon voyage de retour, le lundi matin du leur départ. ⬇
- ♦ *Matthias KLOPFER, prononça d'ailleurs la meilleure conclusion à toutes les rencontres de cette année dans son discours du samedi 12 septembre 2009 dans la Künkelin Halle: « Le plus précieux de ces rencontres, c'est qu'on vient comme invité et qu'on repart comme ami ».*





Voix de la France

Dans son discours, Christian DUMON, Consul Général de France à Stuttgart, insiste sur l'importance historique des jumelages franco-allemands dont celui entre Tulle et Schorndorf donne une image exemplaire.



La voix (Thomas RÖDER) mais aussi les jambes de Schorndorf (les majorettes) dans un hommage à La France tout en plumes sur la musique du film « Moulin Rouge ».



« Dream team »

En file indienne dans la Künkelin Halle, la « Dream team » de Jean-Pierre, Nuria, Françoise, Michèle et Pierrette, qu'accaparent déjà Matthias KLOPFER et Thomas RÖDER après qu'elles leur aient remis les cadeaux de notre comité.



Regards vers le futur...

...des jumelages (par 2 jumelages addicts, Brigitte de Schorndorf et Jean-Pierre de Tulle) selon l'expression de Thomas RÖDER dans son commentaire de photos et de films sur 40 années de jumelage entre Schorndorf et Tulle qu'il présentait à la Volkshochschule (Université populaire) de Schorndorf le vendredi 9 octobre 2009.

Photographies : BECK, BONNELYE, CREMOUX, FEYDEAU, HEIDERICH, LEYMONE-RIE, SCHLATERER

T-S-D

📁 « Rue des arts »

Du très bel éditorial de Marc MURAT pour le catalogue « La Rue des Arts 2009 » (couverture et affiche reproduites ci-dessous) je retiendrai 2 phrases qui résument de manière significative le long chemin parcouru pour construire cette rue devenue route transnationale:

- ♦ « La Rue des Arts est une flâneuse, curieuse,...parfaitement bilingue, elle n'hésite pas à voyager loin et sera en août à Schorndorf en Allemagne. Là-bas elle prendra le nom de Kunststraße »,
- ♦ « ...elle donne à voir de l'art, cet indispensable objet inutile si mal défini: création, beauté, expression, savoir faire... ».

Fin 1996, lorsque Jacques TRAMONT, qui présidait alors l'association « Empreintes », me parla pour la 1^{ère} fois d'échanges avec des artistes de Schorndorf, l'un comme l'autre nous ne pensions certainement pas aboutir à une manifestation de l'ampleur de « La Rue des Arts » qui plus est renouvelée. Voilà ce qui peut arriver avec de l'enthousiasme, de la volonté, de la persévérance et l'appui des collectivités territoriales lorsqu'elles saisissent l'intensité qu'apportent aux jumelages, grâce à leurs langages universels, le sport, la musique et les arts plastiques.

4 rendez-vous, à chaque fois plus forts, précédèrent

cette 2^{ème} « Rue des Arts » qui me ravit par la diversité et la qualité des 300 œuvres exposées (peintures, sculptures, photographies, installations, vidéos) de 50 artistes dont 3 de Dueville invités cette année :

- ♦ Du 14 au 19 juillet 1999, Sylvie TRAMONT-MOULY montrait une trentaine de ses statues dans le hall de la Mairie de Schorndorf.
- ♦ En août 2004, ce lieu s'ouvrait pendant 3 semaines à 10 artistes corréziens.
- ♦ Du 14 avril au 12 mai 2006, 1^{ère} « Rue des Arts » avait lieu à Tulle.
- ♦ Le 23 septembre 2006, 6 créateurs corréziens se retrouvaient dans les locaux de la Kunstverein qui les avait invités pour présenter leur travail dans le cadre de la « Kunstnacht » (« Nuit des arts ») annuelle de Schorndorf.
- ♦ Pour en savoir plus, voir articles parus dans « Nouvelles de Schorndorf »:
 - * « Le regard de l'urbaniste » dans le N° 18 de février 2000,
 - * « Art » dans le « Dossier spécial 35^{ème} anniversaire » du N° 27 de mars 2005,
 - * « Dossier spécial Kunststraße » dans le N° 30 d'août 2006,
 - * « La Nuit des arts » dans le N°31 de février 2007.

Guy Jean-Pierre PLAS

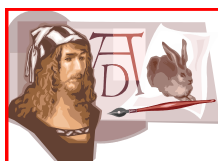
24 artistes de Tulle

- ♦ Emmanuel ADELMANT, Christine CAQUOT, Marion CASTOR, Catherine CHAUX, Jacky CHEVRIER, Didier CHRISTOPHE, Sylvie CHRISTOPHE, Diane De BOURNAZEL, Jean-Marc DUFOUR, Guy EMERY, Virginie FARGES, Hélène FRAYSSE, Mathilde FRAYSSE, Pascale GUERIN, Charlotte JUDE, David MOLTEAU, Brigitte PAILLET, Marnix RAEDECKER, ROODENBEKE, Dorothea SADOWSKI, Hervé SIMON, Jacques TRAMONT, Valérie VERLHAC, ZAD.



23 artistes de Schorndorf

- ♦ Dont 8 pour la 1^{ère} fois à Tulle.
- ♦ Andreas-Heinrich ADLER, Heike BARTEL, Bertold BECKER, Barbara BUCHER, Renate BUSSE, Lydia FEULNER-BERTELE, Brita HUBER, Ebba KAYNAK, Peterpaul KOCH, Alfons KOHLER, Ulrich KOST, Arnold KUMORDZIE, Hardy LANGER, Hartmut OHMENHÄUSER, Rüdiger PENZKOFER, Hartmut RENNER, Dorothea SCHÜTZ, Eva SCHWANITZ, Werner STOLLER, Christoph TRAUB, Getz et Helmut ZIRKELBACH (qui avaient déjà exposé à Tulle — Salle Latreille et Musée de la Résistance - en juin 1990), Hardy ZÜRN.



3 artistes de Dueville

- ♦ Dont 2 pour la 1^{ère} fois à Tulle.
- ♦ Emjl BERDIN, (dont l^e père porte le prénom du peintre sur le portrait), Mauro GOBBO, Ariana ZANIVAN.



« Face to face »

Lors de la cérémonie officielle du 3 mai 2009, la Ville de Schorndorf offrait à la Ville de Tulle un cadeau d'une grande valeur à la fois artistique et symbolique. Il s'agit d'une sculpture de Christoph TRAUB baptisée « Face to face » pour la circonstance. En 1973, le chanteur Christophe interprétait « La vie c'est une histoire d'amour », comme celle que vit l'autre Christoph avec la Corrèze: Tulle, dont le Musée municipal acquit une de ses piétras en 2006 ou Argentat et Marc la Tour, où il sculpta le granit corrézien pendant la « Biennale de la pierre » d'août 2005.

Le numéro du 20 mai 2009 de « Schorndorf Aktuell » interviewait l'artiste dans la série d'articles régulièrement imprimés pour faire connaître les Schorndorfer aux Schorndorfer. Mais vous, vous connaissez déjà Christoph TRAUB grâce à « Nouvelles de Schorndorf »:

- ♦ « Sculpteurs de Marc » dans le N° 28 de septembre 2005.
- ♦ Dossier spécial « Kunststraße » dans le N° 30 d'août 2006.
- ♦ « Remsus » dans le N° 32 de septembre 2007.



Lieux d'exposition, Ausstellungs- räume

♦ 24 à Tulle:

* des locaux de « Merveilleux prétexte » à la salle « Des lendemains qui chantent »,

- * 8 endroits nouveaux, dont l'Hôtel du Département, la cité administrative, la gare, la cathédrale,
- * l'église Saint-Pierre comme point central.

♦ 10 sur le territoire de la Communauté de Communes du pays de Tulle:

- * Cornil, Corrèze, Eyrein, Marc la Tour, Naves, Saint-Bonnet Avalouze, Saint-Germain les Vergnes, Saint-Hilaire Peyroux, Saint-Mexant, Saint-Paul,
- * avec vernissages itinérants.

♦ 15 in Schorndorf:

- * Galerie für Kunst und Technik, Manufaktur et Kunstverein,
- * des agences bancaires, cafés et commerces.

Deuxième « Rue des Arts »

2^{ème}... seulement ! serait-on tenté de dire, alors que la 1^{ère} invitation lancée par la Kunstverein de Schorndorf remonte à 2005.

En mai/juin, ce fut Tulle qui accueillit les œuvres de 50 artistes souabes, corréziens et italiens de Dueville, dans 34 lieux. Puis en août/septembre, ce fut au tour de Schorndorf de les présenter, dans 15 lieux. Le premier constat, c'est la belle concrétisation d'une dimension récente de nos relations internationales. Le

bilan, c'est que l'on est au cœur de la réalisation d'un projet de territoire(s) qui ne demande qu'à accroître son assise. Et maintenant, que peut-on en retirer ?

Il faut tout d'abord dire que ce fut un projet rare à plus d'un titre :

- ♦ *Primo*, parce que c'est une vraie rencontre artistique de niveau hautement professionnel. On s'en est rendu compte lors des 2 opérations d'accrochage : c'est aussi lors de la mise en espace qu'on juge de la maîtrise et de l'expérience d'un plasticien confirmé ; c'est aussi le lieu d'un échange de vues (dans la polysémie de l'expression) entre les artistes investissant les mêmes lieux... et vraiment, le niveau d'exigence était élevé. Le public nombreux, avec plus de 1 000 visiteurs à Saint-Pierre, l'a largement constaté.
- ♦ *Secundo*, parce que c'est une forte rencontre humaine. Car il y a eu, pour les artistes des 3 contrées qui ont "fait le voyage" dans un sens ou dans l'autre, des temps de partage, d'analyse, d'explication, qui ont permis à chacun d'eux de mieux appréhender les autres, de réaffirmer ses propres orientations, de comparer la qualité des propositions plastiques. En se mesurant à nos pairs, nous nous trouvons dans une dynamique d'exigence, de remise en question, d'évaluation. On est loin d'une amicale d'amateurs du dimanche, même si certains partagent leur temps de travail avec une autre activité professionnelle. La qualité et l'assise esthétique des travaux présentés, et leur présentation elle-même, témoigne de l'expertise de chacun. En la partageant, chaque artiste s'enrichit du professionnalisme de tous les autres.



Tertio, parce que c'est un projet qui libère des énergies et qui amène à la conscience collective ce qui demeurerait caché. Alors qu'en France, nombre de collectivités locales ont depuis longtemps une politique culturelle franche, il y a peu, les plasticiens du Pays de Tulle se connaissaient mal et hésitaient à agir ensemble. Il en va tout autrement maintenant, après cette 2^{ème} « Rue des Arts » qui a révélé les progrès du collectif coopté. Cette conscientisation du potentiel commun, et cette envie neuve de poursuivre dans la voie ouverte, ont heureusement bénéficié de l'appui déterminant de la Ville de Tulle avec Nathalie DU-

RIEZ, chargée de mission à la culture, et Sylvie CHRISTOPHE, Conseillère municipale déléguée au patrimoine et aux musées mais aussi artiste elle-même, qui ont été les chevilles ouvrières du projet territorial ; et aussi avec Jacques TRAMONT, propagandiste de la sculpture sur granite, autour de qui s'est fédéré le groupe des plasticiens du Pays de Tulle depuis 2005. Notre Maire Bernard COMBES a pris le temps et le plaisir de faire le long chemin de l'inauguration. La commune, relayée par la communauté de communes, a assuré l'essentiel de la planification sous le contrôle confiant d'Alain LAGARDE. Puis avec le conseil général (qui accueillait les sculpteurs Ebba KAYNAK, Christoph TRAUB, Marnix RAEDECKER et Jean-Marc DUFOUR, ainsi que le photographe Peterpaul KOCH et le peintre Arnold KUMORDZIE) et 15 communes de la communauté (Cornil, Eyrein, Marc-la-tour, Saint-Paul, Saint-Germain-les-Vergnes, Naves... on ne saurait les citer toutes, mais que toutes soient ici remerciées), la greffe a pris et les œuvres ont fleuri aux cimaises des salles municipales.

encouragements chaleureux et remarquables de Monsieur KLOPFER, Maire de Schorndorf, lors du vernissage au musée. Dans cette Allemagne où le mécénat privé, contrairement à ce qu'il en est en France, est souvent le premier soutien efficace de la création plastique, il était heureux de voir un élu reconnaître à la fois les



Puis à Schorndorf, la diversité des lieux permet, comme en Corrèze, de faire découvrir l'art du temps présent à des publics divers. Non seulement à la Galerie für Kunst und Technik et dans la galerie de la Kunstverein, mais aussi dans des cafés, une banque, une librairie et d'autres commerces. Les croquis découpés de commerces tullistes enluminés par Renate BUSSE s'intégraient dans l'atmosphère gourmande du Café Schreyer, tandis que les fortes sculptures d'Ebba KAYNAK étaient à leur aise dans le très branché Café Soti. Les longs papiers cousus de Sylvie CHRISTOPHE contrastaient dans les fenêtres aux profils structurés d'aluminium de la Manufaktur, et les vidéos de Marion CASTOR rencontraient celles de jeunes créateurs souabes lors d'une projection au cinéma d'art et d'essai. Mention spéciale pour le superbe travail de photographie de Jacky CHEVRIER dans les parkings des 2 villes, qui marquent lumineusement le franchissement d'un palier par cet artiste original.

Notons que la Kunstverein et son fédérateur le sculpteur et installationniste Ulrich KOST ont reçu les

talents individuels et la volonté collective des artistes au profit du rapprochement des villes partenaires.

Pour achever ces lignes, il faut bien évoquer l'avenir. Car déjà, on parle de la 3^{ème} « Rue des Arts/ Kunststraße », qui aura lieu en 2011 ou 2012. Et avant cela, d'une exposition réinterprétant « Los Desastres de la Guerra » de GOYA, qui est prévue pour l'hiver prochain à Schorndorf ; ce sont Dorothee SADOWSKI, pour la France, et Hardy LANGER, pour l'Allemagne, qui coordonnent ce projet.

Car maintenant que les amitiés sont scellées par 4 ans de partages, le rythme semble vouloir s'emballer. Il est sûr que Tulle, Schorndorf et Dueville ne pourront augmenter la fréquence des lourdes « Kunststraße », qui resteront bi ou triennales. Mais entre temps, chacun souhaite que des invitations puissent être lancées sur des thématiques précises. Cela ne pourra se faire qu'en tablant sur la valorisation des efforts des structures culturelles. « Merveilleux prétexte » ou l'AIMAD, satisfaits des accueils de ce printemps, pourraient utilement appuyer les artistes, avec le soutien des partenaires institutionnels déjà à l'œuvre (ville, médiathèque...).

Après que des groupes folkloriques aient ouvert le chemin, puis que le chant choral ait permis de poursuivre les échanges, c'est maintenant aussi avec les plasticiens que vivent nos jumelages. Dans la diversité de ses expressions, la culture est donc toujours un terreau propice au rapprochement des peuples. On ne doute pas que se constituent bientôt de nouvelles ouvertures autour du jeune peintre Emjl BERDIN et de ses camarades de Dueville, pour que le mouvement en cours prenne vraiment un rythme ternaire.

Didier CHRISTOPHE

T-S-D

Dans le parc de l'Hôtel du Département à Marbot, Renate BUSSE, Hannelore WURST et Eberhart HEIDERICH rejouent Eugène IONESCO sur les chaises vintage propriétés de la Ville de Tulle, mises aux enchères à l'occasion de la « Rue des arts ».



Renate tous azimuts

Actuellement, on sollicite beaucoup Renate BUSSE. Par exemple le Café Conditoirei Schreyer de Schorndorf (lors d'un prochain séjour à Schorndorf,

allez donc manger sa Tüller Torte - le gâteau de Tulle) pour illustrer ses boîtes de « Ludoviken », pralines de chocolat créées à l'occasion du 250^{ème} anniversaire de la naissance à Schorndorf de l'artiste peintre Ludovike SIMANOWIZ (voir article « Kunigunde Sophie-Ludovike SIMANOWIZ » dans le N° 25 d'août 2003

de « Nouvelles de Schorndorf »).

Elle décore aussi les tablettes de chocolat vendues au bénéfice de la Fondation municipale avec des portraits de Gottlieb DAIMLER et de Barbara KÜNKELIN entourée de ses « Schorndorfer Weiber ». Devant la boutique de commerce équitable « El Mundo » (nous vous conseillons d'y faire un tour, Gottlieb-Daimler Straße face à l'église évangélique), Renate et Matthias KLOPPER en dedicacèrent une centaine ensemble un après-midi de juin.

La Mairie de Schorndorf vient également de lui confier les étiquettes des bouteilles de vin de la cuvée 2008 du petit vignoble (trollinger et riesling) qu'elle possède sur les collines de la vallée de la Rems aux portes de Schorndorf.

Vous pouvez vraiment retrouver la patte de Renate dans toutes les pièces de la maison, par exemple pour essuyer la porcelaine de Khala qu'elle a signée (voir brève « La séquence de Renate » dans le N° 32 de septembre 2007 de « Nouvelles de Schorndorf ») par les torchons en lin qu'elle vient de réaliser pour le magasin Betten Veil. Tous les 2 ans, ce spécialiste du linge de maison propose à sa clientèle des séries limitées; Année DAIMLER oblige, un dessin coloré de sa maison de famille, maintenant propriété de DAIMLER AG, orne celle de 2009 vendue 12,95 €.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Œuvres en situation

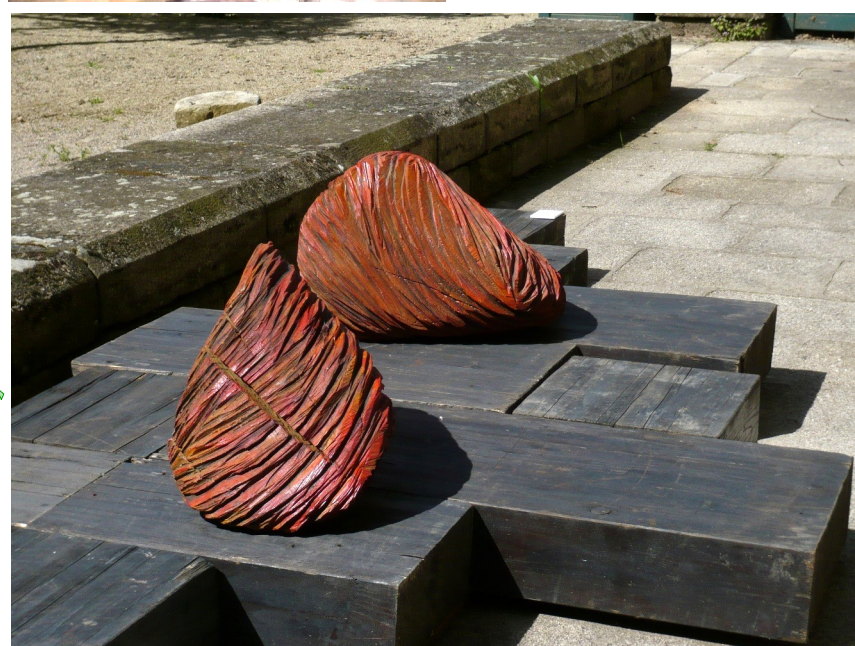


♦ Au cours de la visite promenade du samedi après-midi, Annie BETZ et Matthias KLOPPER s'entretiennent avec le sculpteur Christoph TRAUB

dans la cathédrale qui accueillait ses œuvres en pierre.

♦ Sabine ALISCH et Robin VÖLKER s'intéressent aux sculptures sur bois d'Ebba KAYNAK disposées dans la galerie du cloître (détail en-dessous).

♦ Tableaux récents d'Emjl BERDIN sur les cimaises de l'église Saint-Pierre.



Photographies: Schorndorf pages 35 et 36 — Tulle page 37, BAR-RAT-ARNAL, CHRISTOPHE, EBERHARDT, GRÖGER

T-S-D



2009, l'année DAIMLER

Pour l'année DAIMLER, avec la participation de toutes les institutions locales (Kulturforum, Galerie für Kunst und Technik, bibliothèque municipale, association des commerçants et artisans, université populaire, établissements scolaires), la Ville de Schorndorf mit le paquet, notamment sur la publicité. En collaboration avec l'éditeur de presse du Rems Murr Kreis elle publiait une documentation de 12 pages au format et en papier journal. Outre une recette extraite du livre de cuisine de la famille DAIMLER et la copie du registre d'état civil du jour de la naissance de Gottlieb, de nombreuses photographies l'illustraient : sa maison natale, son 1^{er} atelier, quelques Mercedes d'autrefois sur fond des colombages de la Marktplatz, les collections de la Galerie des Arts et Techniques, sans oublier celle de l'inventeur sur son 1^{er} véhicule à moteur fabriqué en 1886, devenue emblématique par la magie d'Andy WARHOL 100 ans plus tard. Cette édition spéciale raconte la vie de l'illustre enfant de Schorndorf et l'histoire de son invention. Elle liste aussi toutes les manifestations prévues de mars à octobre 2009 par « die Daimlerstadt » : lancement du timbre reproduisant l'arrière d'une voiture de 1889, exposition et animations proposées par la Galerie des Arts et Techniques, décoration des vitrines de magasins, rallye de bolides anciens, spectacle musical, visites guidées par Madame DAIMLER... alias Crista BENSELER.



Le jour J était le 17 mars 2009, jour anniversaire du génial ingénieur avec des manifestations d'envergure filmées par la SWR et relatées par la presse locale et nationale. Pour y assister de nombreuses personnalités du monde politique et économique, dont l'équipe dirigeante de Daimler AG, et plusieurs centaines d'invités, se rendirent de la maison natale de Gottlieb DAIMLER, au N° 7 de la Höllgasse, à la Barbara Künkelin Halle. Honoraient de leur présence le Ministre-Président du Land de Bade-Wurtemberg, Günther OETTINGER, et le Président du Conseil d'administration de la firme à l'étoile, Dieter ZETSCHE (tous 2 sur la photo ci-dessus installés dans le modèle précurseur, avec Matthias KLOPFER à l'arrière). Dans le grand escalier de la salle polyvalente de Schorndorf,

les « Schorndorfer Weiber » leur firent une haie d'honneur en costume du XVII^{ème} siècle. Pour l'occasion, le Café Weiler conçut un gâteau d'anniversaire géant avec au centre le portrait le plus connu de DAIMLER.

Le même jour, le lancement par la Poste allemande du timbre reproduit à droite connut une grosse affluence à Schorndorf avec une queue de la porte jusqu'au fin fond du rez-de-chaussée de la Mairie. Il s'agissait d'une édition limitée avec flamme spéciale à l'effigie de DAIMLER et oblitération du jour, dévoilée officiellement dans la Galerie des Arts et Techniques par Nicolette KRESSL, Secrétaire d'Etat aux Finances de la République Fédérale.

Du 21 mars au 10 mai 2009, la Galerie des Arts et Techniques, déjà riche d'engins et objets divers, proposait une exposition au titre explicite, « Das Automobil in Kunst und Technik », montée en collaboration par le Musée municipal de Schorndorf et le Kulturforum. Elle retraçait la vie et l'œuvre du Schorndorfer le plus connu au monde. La veille de l'ouverture au public, participait au vernissage Renate VIEHAGER, Directrice de la Collection Daimler de Berlin et Stuttgart laquelle prêta 30 de ses 1 800 œuvres de 600 artistes différents, dont la fameuse peinture d'Andy WARHOL citée plus haut (au même moment, du 18 mars au 13 juillet 2009, le Grand Palais de Paris montrait ses portraits de happy few dans une exposition intitulée « Le grand monde d'Andy WARHOL »).



Le dimanche 3 mai 2009 en prime time, l'heure musicale « Sonntags tour » (« Promenade dominicale ») de la SWR, animée en chansons par le populaire HANSY VOGT, se promenait dans la haute vallée de la Rems avec étapes à Schwäbisch-Gmünd, à Lorch et à Schorndorf autour de... DAIMLER (sa maison natale, la Galerie des Arts et Techniques) et d'autres lieux ludiques (Brasserie Kesselhaus, vignobles,...). Sur la photographie ci-dessus, il s'appuie sur une reproduction de LA machine montée en 2 200 heures par Heinz STADELMANN

tion, la grande disponibilité et la compétence du personnel ont permis le succès du développement de cette bibliothèque.

Traduction Liliane AJASSE

Sources: « Il Giornale di Dueville »



« Dueville en un click »

Le 1^{er} concours de photographies sur Dueville, intitulé « Dueville in un Click », a connu un grand succès: 400 photographies ont été soumises à un jury de professionnels.

100 ont été retenues et exposées en décembre 2008, puis réunies dans un très beau volume en couleur (photo de couverture à droite) vendu dans les librairies de la région.

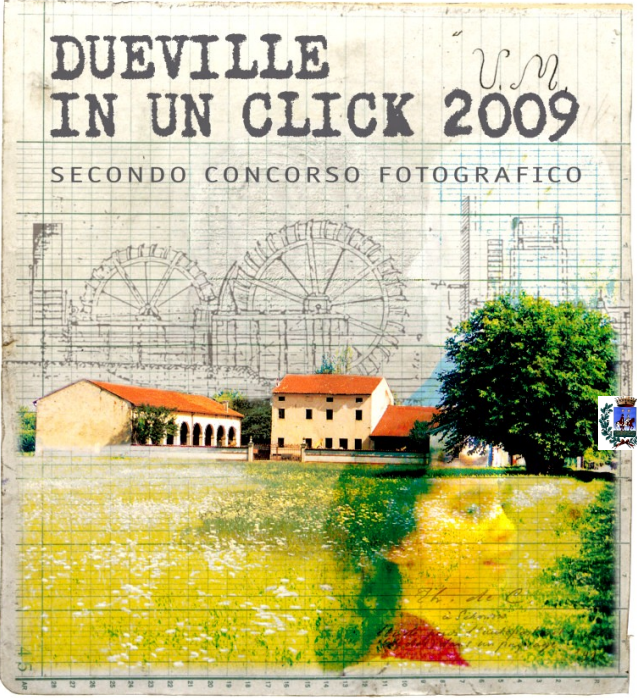


Vu la qualité des photos, tous les participants ont été primés et un second concours vient d'être lancé dont vous trouverez les règles sur www.comune.dueville.vi.it (affiche ci-dessous).

Traduction Liliane AJASSE

Sources et photographies: « Il Giornale di Dueville »


COMUNE DI DUEVILLE - ASSESSORATO ALLA CULTURA | BIBLIOTECA COMUNALE DI DUEVILLE



I TEMI: VOLT
ARTE RELIGIOSA
ARCHITETTURA RURALE
ARTIGIANATO
IL BELLO E IL BRUTTO

Consegna delle opere entro
venerdì 30 ottobre 2009

LE OPERE SCELTE VERRANNO ESPOSTE
IN UNA APPOSITA MOSTRA

Info e regolamento: www.comune.dueville.vi.it; e-mail: biblioteca@comune.dueville.vi.it; tel: 0444.361211



Lanerossi

1^{er} pas décisif après des décennies d'attente, un groupe de travail vient d'écrire les modalités d'un concours auxquelles devront se référer les auteurs

d'un projet pour la redéfinition du territoire de Lanerossi (friche industrielle d'une entreprise lainière créée en 1904 qui employa autrefois jusqu'à 1 400 ouvriers).

L'exemple du centre multifonctionnel de Passo di Riva (1 des 3 communes rattachées à Dueville) en phase de construction démontre que des solutions innovantes permettent de mettre en valeur le territoire sans erreurs.

La zone de Lanerossi, en plein centre de Dueville près de voies de chemin de fer destinées à devenir une ligne urbaine externe, à un carrefour d'importants axes routiers sera une zone stratégique à un niveau supra-communal dans le paysage vicentin.

Traduction Liliane AJASSE

Sources : « Il Giornale di Dueville »



« Cours avec nous » a 35 ans

Fondée en 1973 par un groupe d'amis, « Cours avec nous » vient de fêter ses 35 ans. Changeant de dénomination et de statut au fil des années, cette société devint l'actuelle Association Sportive d'Amateurs de Dueville.

Malgré ces changements, les valeurs qui caractérisent ce groupe restent les mêmes avec pour but d'étendre ses activités. La principale consiste à organiser chaque dimanche dans la Province de Vicence diverses courses auxquelles participent une centaine d'adhérents. A celles-ci s'ajoutent, de temps en temps, des randonnées permettant de visiter les plus beaux endroits d'Italie.

En outre, chaque année sont programmées :

- ♦ Une manifestation appelée « la Brosemada » qui attire 4 500 participants le 2^{ème} dimanche de novembre.
- ♦ Une marche avec le comité des parents des écoles de Dueville qui concerne 1 200 personnes (élèves, enseignants, parents).

2008 a vu la 1^{ère} édition de la « Strobabuso » de 6 à 12 km à Vivaro (petite localité de la commune de Dueville). Malgré une matinée plutôt brumeuse, on dénombra 1 250 engagés.



Pendant l'été, « Cours avec nous » consacre une soirée à une représentation dans le cadre du festival d'opéra des Arènes de Vérone et une autre au parc d'attractions de « Gardaland ».

T-S-D

L'association a également prit part à des courses de relais de Dueville à Rome, Assise, Loreto ou Pola (Croatie),...

La société compte environ 270 adhérents parmi lesquels certains sont inscrits individuellement au Comité provincial de Vicence.

Traduction Jeannie COLLIN

Sources et photographie : « Il Giornale di Dueville »



La multinationale du bonbon

Dans ces colonnes, nous avons déjà évoqué plusieurs entreprises familiales allemandes devenues leaders dans leur domaines (Bauknecht, Hugo Boss, Henkel, Kärcher, Mont-Blanc, Playmobil). Aujourd'hui nous présentons HARIBO le numéro 1 du bonbon.

HARIBO (HAns RIegel BOnn) naît en 1920 à Kessenich dans la banlieue de Bonn, la ville natale de Beethoven qui fut un temps capitale de la République Fédérale Allemande.

Sa première création, qui existe toujours, est le fameux ourson en gomme gélatifiée multicolore.

La filiale française, avec 2 des 16 usines du groupe (Marseille et Uzès pour le fameux Zan avec un musée ouvert en 1996; décidément les entreprises familiales allemandes aiment les musées maison) a inventé la fraise Tagada il y a 40 ans pour le 2^{ème} marché de la société. Mais vous connaissez aussi les Chamallows, la réglisse Car en sac, Starmint, etc... Tout cela se traduit par :

- ♦ 2 milliards d'€ de chiffre d'affaires,
- ♦ 6 000 employés (400 en 1930),
- ♦ présence dans 110 pays aux goûts desquels l'entreprise s'adapte,
- ♦ 100 millions d'oursons fabriqués chaque jour en Allemagne.

Hans fils dirige toujours l'entreprise à 86 ans, ce qui n'est pas sans poser des problèmes de succession, décidément là aussi problématique allemande si on se réfère à ce qui s'est passé chez PORSCHE depuis plusieurs mois.



Fashionista

Une rubrique « Fashionista » (plus fort que fashion victim...) ne s'impose pas, ou pas encore, dans notre journal, mais je ne résiste pas au plaisir de vous informer des dernières tendances germano-italiennes, celles d'entreprises qui emploient des milliers de personnes dans nos pays.

Au printemps dernier, Hugo Boss (Siège à Metzingen à 40 km au sud de Schorndorf), le géant Allemand qui vend 1 costume masculin sur 6 dans le monde (voir article « Le Boss des chiffres » dans le N° 30

d'août 2006 de « Nouvelles de Schorndorf ») lançait à Paris une nouvelle ligne destinée à l'homme et à la femme baptisée tout simplement « Hugo » et confiée au créateur Belge Bruno PIETERS. Formé à la prestigieuse Académie royale des beaux arts d'Anvers, il a travaillé auprès de Martin MARGIELA et de Christian LACROIX.



Diesel, siège à 15 km au nord de Dueville (voir article « La Vénétie roule au diesel » dans le N° 35 de « Nouvelles de Schorndorf » de février 2009), crée une nouvelle ligne de vêtements de luxe sous le vocable « Diesel Black Gold ».

Mantoue (Mantova), mondialement connue pour les fresques de MANTEGNA (La chambre des époux) dans le palais des ducs de Gonzague (Gonzaga) qui, du XIV^{ème} au XVII^{ème} siècle, maintinrent leur duché indépendant de ses puissants voisins Lombards et Vénitiens, fait aujourd'hui partie intégrante de la Région Lombardia mais à l'extrême limite de la Région Veneto, à 70 km au sud-ouest de Dueville. Comme beaucoup de villes moyennes italiennes, Mantoue (70 000 habitants) abrite aussi un très grand nom du luxe transalpin, Corneliani. Les héritiers et leurs enfants transformèrent la fabrique artisanale d'imperméables de leur famille en 1958 pour la dédier depuis à l'univers masculin en la spécialisant dans le haut de gamme classique prisé dans toutes les grandes capitales de la mode.



L'art dédouane

Juste avant la Biennale de Venise, le 6 juin 2009 ouvrait le nouveau Centre d'art contemporain voulu par l'homme d'affaires François PINAULT (propriétaire, entre autres, de La Redoute, de la FNAC, de Gucci, de Saint-Laurent, du Point...). Déjà installé au Palazzo Grassi sur le Grand Canal, il investit ainsi le bâtiment de la Douane de mer construit en 1677 : 5 000 m² inutilisés depuis 30 ans à l'extrémité du quartier du Dorsoduro.



La réhabilitation de 20 millions d'€ a été confiée à l'architecte japonais Tadao ANDO qui a su conserver la structure du bâtiment, murs de brique et charpentes de bois. Commencée au cours de l'été 2007, elle abrite les collections du milliardaire français, 300 œuvres de 20 artistes contemporains, plus particulièrement d'art

minimal ou d'art narratif issu du Pop art (Abdel ABDESSEMED, Maurizio CATTELAN, Jake et Dinos CHAPMAN, Matthew DAY, Marlene DUMAS, Felix GONZALES-TORRES, Huang Yong PING, Richard PRINCE, Cindy SHERMAN, Thomas SCHUTTE, Rachel WHITEREAD,...).

✂ BREVES ✂

Pour un montant de 40 000 €, la fontaine baroque de la place du Marché (Marktbrunnen) de Schorndorf vient de subir une petite cure de jouvence au cours du mois d'août. L'eau pouvait donc couler à nouveau dès l'ouverture du « Marché du vin » de notre jumelle.



La délicate rénovation de la guirlande de fleurs et des armoiries qui la décorent revint à Anja KÖLLER, jeune femme peintre employée par l'entreprise LEIBBRAND de Schorndorf, dont le nom n'est pas inconnu des anciens de notre jumelage.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie : BONNELYE

Le 23 juillet 2009, le site internet de Schorndorf, www.schorndorf.de, changeait de look (logo, couleurs, illustrations — dont certaines avec animation, cartes, graphisme). Mais rassurez-vous, vous y retrouverez toutes les rubriques utiles et les liens vers d'autres sites de Schorndorf, de ses villes jumelées et d'autres encore. En 3 000 pages vous saurez tout, en allemand et en anglais, sur notre jumelle d'outre-Rhin.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

SCHORNDORF »
DIE DAIMLERSTADT

A noter le site internet de la Ville de Tulle, www.ville-tulle.fr, est intégralement traduit en simultané dans les langues des 6 villes jumelées avec Tulle: cliquer sur le drapeau correspondant en bas à droite de la page d'accueil.



La grande chorégraphe allemande Philippina (Pina) BAUSCH décédait fin juin 2009 à l'âge de 68 ans. En 1973, elle avait fondé le Tanztheater de Wuppertal au cœur de la Rhur industrielle. Artiste majeure de la danse contemporaine, elle mêla théâtre, danse, chanson et improvisations dans ses créations.



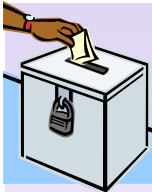
Toujours disponible en librairie, un magnifique livre d'art consacré à « Venise et la Vénétie » (Editions VILO) dont les auteurs Luca et Dino SASSI ont choisi, parmi de très belles photographies illustrant le style palladien, la chapelle de la Villa Da-Porto Casarotto de Vivaro à Dueville.

Photographie : CHERCHI

Œuvre littéraire en langue allemande la plus connue au monde, inscrite au patrimoine de l'UNESCO, « Les contes pour les enfants et la maison » (« Le vaillant petit tailleur », « Hänsel et Gretel »,...) des frères Jacob et Wilhelm GRIMM, viennent d'être traduits intégralement pour la collection « Merveilleux » de l'éditeur José Corti.

Pour les italophones, les œuvres complètes de Cesare PAVESE sont rééditées dans la collection « Quarto » de Gallimard.



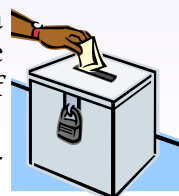


Le 7 juin, l'élection du conseil municipal de Schorndorf (40 000 habitants) pour 5 années, distincte de celle du maire pour 8 années en 2006, amenait 11 nouveaux conseillers sur 32 sans changer la majorité, favorable depuis 60 ans à la coalition CDU-FDP (cette fois à plus de 52 %). Parmi les conseillers sortants, qui ne se représentaient pas, des personnalités connues des Tullistes: Hans BENSELER, Ulrich THEURER, Hannelore WURST (tous 2 après 29 ans de mandat) et Gabriele NÜBEL; elles étaient à Tulle pour le 40^{ème} anniversaire de notre jumelage, la seconde étant une de ses instigatrices.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Lors des élections municipales du 7 juin 2009 à Dueville (14 000 habitants) la liste de centre-gauche et d'intérêt local conservait la majorité avec 14 des 21 sièges à pourvoir et à sa tête Giuseppe BERTINAZZI qui reste donc maire. Nivio ZANIVAN ne se représentant pas, sa délégation aux jumelages passe à Antonio-Lauro BROTTTO déjà fort investi dans les relations internationales de sa ville: il faisait d'ailleurs partie de la délégation de mars 2009 à Tulle avec sa collègue Giuseppina ARMI-LETTI, maintenue adjointe en charge de la jeunesse et des associations. Parmi les élus connus figurent Emanuela TONINI, qui en qualité de maire signa le jumelage avec Schorndorf en 1998.

Sources: Site internet de la commune de Dueville



Le 1^{er} août 2009, Horst REINGRUBER (sur la photo en 2004 avec Manfred SCHMID, Commandant des pompiers de Schorndorf) fêtait ses 20 années de fonctions de 1^{er} Maire (CDU) de Schorndorf.

Sources: « Schorndorf Aktuell »



Le peintre GIORGIONE (autoportrait) naquit en 1477 à 30 km à l'est de Dueville, exactement à Castel-franco Veneto. Sa ville natale commémore le 500^{ème} anniversaire de sa mort au premier semestre 2010 par une grande exposition qui réunit des œuvres prêtées par des musées du monde entier.

COURRIER DES LECTEURS

« Merci beaucoup pour l'expédition de la nouvelle édition de « Nouvelles de Schorndorf ». Nous avons lu les textes avec grand intérêt. »

 Irmeltraud et Winfried KÜBLER – Schorndorf

« Félicitations aux concepteurs de la nouvelle formule T-S-D ! Bravo !. »

 Christiane LASCOMBES – Eu
Vous aussi écrivez nous à l'adresse indiquée en bas de la dernière page                

MOTS ET EXPRESSIONS

 Moglie e buoi dei paesi tuoi ➤ Prends ta femme dans ton village et les bœufs dans le voisinage

 Tutto il mondo è paese ➤ Les hommes sont partout les mêmes

 Paese che vai, usanze che trovi ➤ Chaque pays a ses cultures



T-S-D

Projets du Comité de jumelage Tulle—Schorndorf—Dueville

Nous vous rappelons ci-dessous, à faire connaître autour de vous, les projets des 12 prochains mois:

Le vendredi 5 février 2010:

- ♦ Assemblée générale ordinaire annuelle du comité à 20 H 00 au CCS, salle Amérique. **Vous pouvez dores et déjà envoyer, à l'adresse en bas de page, votre cotisation pour l'année 2010 dont le montant reste fixé à 10 € pour 1 adulte, 15 € pour 1 couple et 5 € pour 1 étudiant. Nous vous remercions de votre soutien car un nombre suffisant d'adhérents nous positionne en interlocuteur crédible face à nos différents partenaires locaux et régionaux.**



Du 21 au 25 avril 2010:

- ♦ Séjour à Tulle de nos amis italiens pour l'inauguration de la Place de Dueville.

Week-end de l'Ascension, du 13 au 16 mai 2010:

- ♦ Rencontres internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées à Tulle, avec, entre autres, des équipes de jeunes sportifs de Schorndorf et de Dueville.

Du 9 au 13 septembre 2010:

- ♦ Voyage à Dueville pour la « Partie d'échecs » mondialement célèbre de Marostica, (voir en page 24 et le site internet de la manifestation: http://www.marosticascacchi.it/a_2_IT_8_1.html).

Du 1^{er} au 6 décembre 2010:

- ♦ Voyage à Schorndorf « spécial marchés de Noël »: alsacien à Colmar, médiéval à Esslingen, baroque à Ludwigsburg, wurtembergeois à Stuttgart et à Schorndorf où nous mettons tout en œuvre pour avoir une présence tulliste sur 1 des 40 stands du 18^{ème} Marché de Noël.

Week-end des 11 et 12 décembre 2010:

- ♦ 5^{ème} participation de notre comité au Marché de Noël du Lions Club féminin Tulle – Tutella.

Les projets auxquels nous commençons à réfléchir pour l'année 2010:

- ♦ Le renforcement et le développement des partenariats, tant pour Schorndorf que pour Dueville, avec,
 - * les établissements scolaires (les élèves germanistes du Collège Victor-Hugo se rendront au Max-Planck Gymnasium de Schorndorf du 5 au 12 mai), y compris de l'enseignement technique et agricole,
 - * les chambres consulaires et les entreprises, pour développer des échanges économiques et pour faciliter l'accueil et l'envoi de stagiaires,
 - * les institutions culturelles (école de musique, musées, etc...),
 - * l'office du tourisme,
 - * les associations généralistes, (scouts, Tulle accueil, Croix Rouge, celles s'occupant d'environnement, etc...) culturelles (chorales, fanfares, orchestres, Société des arts et lettres, etc...) , sportives,
 - * les comités de jumelage franco-allemands et franco-italiens de la Région Limousin,
- ♦ Des soirées/conférences pour présenter nos villes jumelles, leurs célébrités, leurs régions, et les activités de notre comité, en présence d'invités de Schorndorf et de Dueville chaque fois que possible.
- ♦ Des soirées allemandes, italiennes et germano-italiennes: pourquoi pas, une « Fête de la bière et de la saucisse » comme celle que nos amis de Schorndorf ont déjà organisée 4 fois à Dueville et une « Fête du vin et de la pizza » comme celle que nos amis de Dueville ont déjà organisée 2 fois à Schorndorf (voir en page 7).
- ♦ Des cours d'allemands.

Les informations concernant notre comité sont régulièrement mises à jour sur le site internet du Conseil Général de la Corrèze, notamment l'onglet album photos. Allez les consulter sur www.cg19.fr, puis cliquez en bas à droite de la page d'accueil sur l'icône portail des associations.



Si vous le désirez, vous pouvez aussi obtenir un tirage couleur de ce numéro « collector » de TSD, dont le prix sera fonction du nombre de demandes, en le faisant savoir au président du comité (05 55 93 69 98, après 20 H 00, ou gjp.plas@chg.cornil.fr).



Réponses au quiz des peintres célebrissimes de la page

34

- ♦ Eugène DELACROIX.
- ♦ Albrecht DÜRER.
- ♦ Le TITIEN.

TSD TULLE—SCHORNDORF—DUEVILLE

« Nouvelles de Schorndorf »

Bulletin semestriel gratuit—16^{ème} année

Directeur de publication: Guy Jean-Pierre PLAS

Conception, réalisation, diffusion,

Comité de jumelage Tulle—Schorndorf—Dueville

CCS, 36 avenue Alsace-Lorraine, F – 19000 Tulle



T - S - D